



Mon pays ÉTROUBLES



ATTIVITÀ

biblioteca e pro-loco di Étroubles

16 luglio 2005

Conferenza di astronomia

ORE 21 - SALONE COMUNALE

La conferenza sarà seguita da una sessione di osservazione-lettura del cielo a occhio nudo, con ausilio di puntatori laser per l'individuazione immediata di stelle. A cura dell'Osservatorio astronomico di Saint-Barthélemy.

dal 16 al 31 luglio 2005

Mostra di acquarelli Panara Luisa "In cammino tra immagini e colori"

SALONE COMUNALE

22 luglio 2005

Laboratorio creativo per bambini con Chicco Margaroli

ORE 15 - SCUOLA MATERNA

Iscrizioni presso la biblioteca comunale

23 luglio 2005 ore 21 Chiesa

Concerto Gruppi da camera della Orchestra Giovanile Italiana

27 luglio 2005

I funghi impariamo a riconoscerli

ORE 21 - SALONE COMUNALE

Conferenza a cura dell'Ispettorato Micologico del Dipartimento di Prevenzione Usl Valle d'Aosta - Servizio Igiene Alimentare e Nutrizione.

28 luglio 2005

Animazione ambientale per bambini - ore 14.30

A cura della cooperativa Rhianon. Iscrizioni presso la biblioteca comunale.

29 e 30 luglio 2005

Il magico mondo dei gioielli

A CURA DI RAFFAELLA GOBBO

Laboratori aperti a tutte le età. Orario dalle ore 20.30 alle 22.

Presso la sala della biblioteca di Étroubles.

Partecipazione libera senza obbli-

go di iscrizione

Costo a lezione per persona

Compreso materiale per realizzazione da 8,00 a 10,00 euro per persona a seconda del tema scelto dall'insegnante.

Per informazioni telefonare al numero 328/1506771.

04 agosto 2005

Animazione ambientale per bambini - ore 14.30

A cura della cooperativa Rhianon. Iscrizioni presso la biblioteca comunale.

dal 04 al 15 agosto 2005

Una bambola, un filo, un ago... e via con la fantasia

ore 15.30-19.30 tutti i giorni - Scuola materna. La sfilata in miniatura di Franca e Luca

5, 6, 9 e 16 agosto 2005

Il magico mondo dei gioielli

A CURA DI RAFFAELLA GOBBO

9 agosto 2005

Premiazione del concorso "Étroubles fiorita"

ORE 21.00 - SALONE COMUNALE

Con proiezione di diapositive "Le 4 stagioni ad Étroubles, ma non solo..." a cura di Edy Tahir Letey.

10 agosto 2005

Concerto dei Mishkalé Klezmer Gypsy Music.

ORE 21.00 - PIAZZA CHANOUX (IN CASO DI MALTEMPO PALATENDA) CONCERTO DEI MISHKALÉ KLEZMER E GIPSY MUSIC

Mishkalé si presenta come una tipica orchestrina balcanica composta da ottoni, fisarmoniche, violini. Dai lori suoni rimbalzano le melodie delle feste gitane ora festose ora struggenti

11 agosto 2005

ORE 21 - PALATENDA

"Notte Magica" con Mago Gyn, Giacomino e Eva Kid

12 agosto 2005

ORE 21 - PALATENDA

Concerto di musica leggere con I PATTA

13 agosto 2005

BOURG D'Étroubles

XXII VEILLÀ DE ETROBLE

15 agosto 2005

Festa patronale a Plan Pessey Pranzo comunitario

18 agosto 2005

Riconoscimento delle piante ufficiali

COOP. LA TRACCIA

Iscrizioni in biblioteca.

dal 18 agosto al 4 settembre 2005

Mostra di pittura di Daria Covolo

SALONE COMUNALE

19 agosto 2005

Volti del Gran San Bernardo - Premiazione del concorso fotografico

ORE 21 - SALONE COMUNALE

Vengono premiate le foto migliori del concorso organizzato dalle biblioteche di Étroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e dal comune di Allein. E contestualmente vengono esposte tutte le opere presentate. La serata comprende una proiezione di diapositive di Filippo Ducly su "Aosta e dintorni" e "Praga".

20 agosto 2005

Concorso di disegno

ORE 14.30 - SCUOLA MATERNA

Per bambini dai 3 ai 12 anni. Iscrizioni presso la biblioteca comunale.

3 - 4 settembre 2005

V Féta dou Cerf

AREA VERDE

4 settembre 2005

Corsa di Tsaretton

STRADA ENPAIA

INFO: BIBLIOTECA COMUNALE DI ETROUBLES 0165 78 308

Una nuova estate è arrivata... e con lei il nuovo bollettino. "Mon Pays" ha già al suo attivo parecchi anni; una bella età per un periodico, se si pensa che "l'allestimento" dello stesso è frutto dell'impegno dell'amministrazione comunale e di un gruppo di persone, che ne garantiscono un'uscita regolare.

Persone che nel corso degli anni hanno dato il loro en-

tusiasmo, le loro idee, la loro esperienza e soprattutto un po' del loro tempo per la "messa a punto" numero dopo numero, di quello che potrebbe essere "un diario di viaggio" del nostro paese. Talvolta ci si chiede se gli sforzi che vengono fatti per cercare di rendere il *bulletin* più interessante e piacevole, siano sufficienti o se invece coloro che lo ricevono abbia-

no idee o curiosità diverse. A tal proposito siamo sempre pronti ad ascoltare suggerimenti, consigli, osservazioni per poterlo eventualmente modificare e migliorare.

Mi sembra doveroso ringraziare tutti coloro che, a vario titolo, in tutti questi anni hanno contribuito alla crescita di "Mon Pays".

Buona estate!

LA PRESIDENTE

Corso di informatica 2005

Anche quest'anno, le biblioteche di Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e il comune di Allein hanno organizzato un corso di informatica che è stato curato dal professor Domenico Trevisan. Il corso era strutturato con un'unica frequenza settimanale serale, che secondo il mio parere ha agevolato le persone che lavorano permettendone la frequenza. Il corso era aperto a tutti: anziani, studenti, casalinghe e lavoratori. Il gruppo di otto persone, era diverso per età,

nazionalità, livello di conoscenza della materia, ma nonostante ci fossero queste differenze, ci siamo trovati molto bene insieme, abbiamo collaborato e ci siamo aiutati a vicenda. Non sono state lezioni noiose, ma ogni volta diverse e poi l'insegnante con il suo modo di fare scherzoso, oltre a farci divertire ci ha fatto imparare molte nozioni. Nel mio caso, non mi serviranno per lavoro, ma mi hanno permesso di arricchire le mie conoscenze personali. Ringrazio le biblioteche per quest'opportunità, ma anche Domenico che considero molto bravo, disponibile, e pratico nel suo lavoro con spiegazioni chiare e di facile comprensione. Con noi si è dimostrato attento, paziente e disposto a spiegare anche più volte lo stesso argomento con cortesia, competenza e professionalità.

Spero, in futuro di poter frequentare altri corsi per imparare cose nuove, e di poter conoscere persone diverse.

Yunelis

«MON PAYS» n. 1/2005

Semestriel de la bibliothèque communale d'Etroubles
1, rue du Mont-Vélan
11014 Etroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie E. Duc

Autorisation du Tribunal d'Aoste
n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: Ornella Godioz, Laura Romeo, Alessandro Parrella, Yunelis Rojas, Léonard Gianadda, Scuole elementari di Saint-Rhémy-en-Bosses, administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, Edy Tahir Létey, Giusto Vaudagnotto, Scuole elementari di Saint-Rhémy-en-Bosses, Maurizio Statti, Elio Palmitessa, Comunità Montana Grand-Combin.

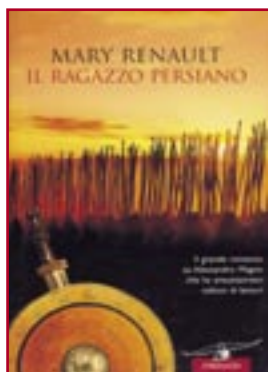


Novità in biblioteca

ULTIMI ARRIVI

Educazione dei figli

VEGETTI FINZI, SILVIA
Dialoga
con le mamme



Narrativa

RENAULT, MARY
Il ragazzo persiano



Terra

TOZZI, MARIO
Gaia-Viaggio
nel cuore d'Italia

Psicologia

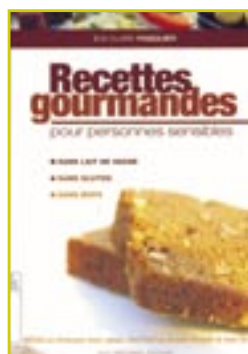
NIZZOLI, UMBERTO
Giovani che rischiano la vita



(capire e trattare i
comportamenti a rischio
negli adolescenti)

Cucina

PASQUIER, EVA
Recettes gourmandes
pour personnes sen-
sibles



Fondo Valdostano

COLLIARD, GIOCONDO
VALERIO
Mio fratello, il
partigiano Aldos



AA.VV.
La prosa narrativa
in patois valdostano
(storia, autori, testi)

À Étroubles, avant toi sont passés...

Presentazione catalogo



Il 20 maggio, in occasione del vernissage del percorso artistico di Étroubles, alla presenza di un grande pubblico colto ed appassionato, è stato puntualmente

presentato il catalogo delle opere presenti nel Museo a cielo aperto. Tale lavoro curato da Alessandro Parrella, impreziosito dai testi del Sindaco Massimo Tamone, del Presidente della Fondazione Pierre Gianadda Léonard Gianadda, dal critico d'arte Elisabetta Pozzetti e del curatore stesso, rappresenta un importante documento per meglio apprezzare il percorso d'arte ed il divenire creativo delle opere. Infatti come ben testimoniano le foto realizzate dal fotografo Giusto Vaudagnotto, all'interno dello stesso si potrà ammirare l'evoluzione creativa di ogni singola opera ora esposta in permanenza tra le vie del meraviglioso borgo. Il catalogo, la cui vendita sarà fonte di sostegno per la neonata Associazione Culturale ArtÉtroubles, per noi ha rappresentato la sintesi del grande lavoro svolto, dove come in un immaginario albero della vita le foglie sono rappresentate dai caratteri dei testi e dalle immagini stesse, il tutto finalizzato a svelare il lavoro nella sua totalità. A voi visitatori l'invito ad acquistarne uno per ricordarsi di una passeggiata che spero vi abbia emozionato ed arricchito interiormente.

Alessandro Parrella



Nei miei quadri, attraverso un uso attento del colore, filtrano le mie emozioni e le sensazioni che mi suggeriscono i soggetti da me scelti. Abbracciando con lo sguardo tutto quello che mi circonda, cerco di immortalare sulla carta con matita ed acquerelli la meraviglie della natura, oggetti e figure caratteristiche. L'amore e la passione per la pittura, mi donano la sensibilità di eseguire vari lavori mediante la fantasia. Esiste un percorso ed una volontà continue, accompagnate dall'entusiasmo di chi come me, non vuole deludere le persone che hanno contribuito ad una sicurezza interiore e ad un buon riscontro.

Luisa Panara

Cultura musicale: il Klezmer

Il termine klezmer (coniato solo intorno agli anni '60), individua genericamente la musica popolare degli Ebrei dell'Europa Orientale, e deriva dalle parole "kley" e "zemer", vocaboli Yiddish che significano clarinetto e violino.

Tracce del Klezmer si ritrovano già nei ghetti dell'Europa Orientale intorno al XV secolo, quando gruppi di musicisti si esibivano in Sinagoghe, in feste di matrimoni ebraici, ma anche in feste profane, o addirittura tra i cristiani. La musica Klezmer è "musica dell'anima". Nonostante unisca melodie dai ritmi vivaci e atmosfere piene di colore in uno stile di esecuzione pervaso da grande entusiasmo ed intensità di espressione, la musica ebraica ha quasi sempre un sottofondo doloroso.

Le traversie a cui è stato sottoposto il popolo ebraico hanno fatto sì che il Klezmer si diffondesse in Europa quando il vecchio continente cominciò a popolarsi di Ebrei. I klezmorim (musicisti itineranti, spesso poveri, perché pagati in base

alle possibilità di chi li ingaggiava), accompagnati dai loro strumenti (viola, violini, ottoni, flauti e percussioni) si spostavano costantemente alla ricerca di un "lavoro", portando la loro musica a contatto con le diverse culture musicali delle regioni che ospitavano comunità ebraiche.

Il klezmer si arricchì, quindi, contaminandosi con le musiche dei paesi in cui essi vissero; vi ritroviamo, infatti, elementi rumeni, polacchi, tedeschi, greci, ma anche influssi della musica tzigana. Nel nostro secolo, le nuove persecuzioni furono causa di ulteriori migrazioni: quasi tre milioni di Ebrei si spostarono dall'Europa dell'Est verso l'America. La loro musica non andò perduta, ma si mescolò al jazz e al country. Dopo la guerra, tuttavia, il genere Klezmer cadde in quasi completo disuso.

La sua riscoperta avviene intorno agli anni '60. L'interesse crescente degli ultimi anni per la musica "tradizionale" hanno portato una discreta popolarità al Klezmer e

ai suoi musicisti. Un nome su tutti: Goran Bregovic e la sua orchestra. In Italia il Klezmer ha trovato un ampio consenso soprattutto tra i giovani.

Il gruppo più rappresentativo del genere in Italia sono i KlezRoym, ma tracce significative di Klezmer sono presenti anche nei lavori di musicisti non specialisti, ma molto noti al grande pubblico (Enrico Ruggeri ha portato il Klezmer a Sanremo 2002 con il brano "Primavera a Sarajevo").

Per far conoscere questo tipo di musica, ancora poco nota in Valle, la Biblioteca di Etroubles inviterà, il 10 agosto prossimo, il gruppo dei Mishkale'. Cinque musicisti, sciabordanti di energia, ci proporranno un fitto repertorio di brani musicali di origine klezmer e gitana.

Con tuba, fisarmonica, clarinetto, violino e chitarra, rallegreranno una serata d'estate con la loro musica dai toni ora vivaci ora struggenti, una musica che facilmente coinvolgerà il pubblico presente.

L.R.



Raccolta fondi

L'associazione Onlus Papai e Mamae ringrazia tutti le persone che hanno frequentato la biblioteca di Etroubles durante le scorse vacanze natalizie e che hanno contribuito generosamente alla raccolta dei fondi destinati ai bambini dell'Istituto Lar da Criança

Menino Jesus di San Paolo del Brasile.

Si ringrazia anche il parroco di Etroubles per aver messo a disposizione la colletta della Santa Messa del 1 gennaio.

La somma totale raccolta ammonta a euro 672,04.

20 giugno -30 settembre 2005
Etroubles

**Vivere l'arte
assaporando
i piatti della
Valle d'Aosta**

**Sala ristorante
dell'Hôtel Beau Séjour
ingresso libero**

Affreschi di Carlo Brenna, pittore che ha partecipato al percorso artistico "À Etroubles, avant toi sont passés..." con il dipinto "Esaltazione dell'io".

Classi prima e seconda - Al centro apicoltori



Venerdì, 20 maggio 2005, abbiamo visitato il Centro Apicoltori di Saint-Marcel. Guido, un apicoltore, ha proiettato delle diapositive parlandoci delle api, delle arnie e della produzione del miele. Abbiamo visto molte arnie con tantissime api che uscivano ed entravano. Luca e Matteo, per un momento, si sono trasformati in...apicoltori: hanno indossato una specie di mantello con una maschera di rete per proteggersi dalle punture delle api e potersi avvicinare alle arnie, mentre l'apicoltore prendeva un favo da mettere in una teca di vetro. Così abbiamo osservato da vicino le api al lavoro sopra un favo. La regina aveva un pallino verde sulla schiena per essere individuata facilmente; quando l'ape ha fatto l'uovo, le api operaie l'hanno chiuso nella celletta con la cera. C'erano molte cellette piene di miele ed altre ancora vuote. Guido ha preso un fuco e l'ha dato a Matteo. Poi l'abbiamo fatto passare sulle nostre mani ed anche su quella della maestra. Il fuco stava di più sulla mano di Luisa. Faceva solletico! Al Centro Apicoltori c'erano

arnie, maturatori, smielatori ed altri attrezzi usati dagli apicoltori di ieri e di oggi. L'apicoltore ha tolto la cera che ricopriva le cellette. Poi ci ha mostrato in che modo si fa uscire il miele dal favo e come avviene la sua lavorazione. Abbiamo visto molte acacie con i fiori bianchi a grappolo. Erano profumatissimi! Abbiamo assaggiato il miele di acacia e il millefiori. Erano buonissimi! Sembra che il miele di acacia sia molto buono col gelato alla panna e con lo yogurt naturale. I fiori si possono passare in pastella e friggere; le frittelle si mangiano cosparse di zucchero. Abbiamo passeg-



giato in un giardino a forma di Valle d'Aosta; i vialetti erano disposti come le nostre valli e le piante rappresentavano le montagne. Ognuno di noi ha portato a casa due vasetti di miele, un libro sulle api e una cartellina per i disegni. È stata una giornata bellissima e molto interessante!

Au Grand-Saint-Bernard et à l'Arp du Jeu



Le 6 juin 2005, on est allés au Col du Grand-Saint-Bernard et à l'Arp du Jeu. Gennaro, Joseph et Sylvie étaient absents. Le temps n'était pas très favorable. On a vu le lac, l'Hospice, la Morgue, le chenil, la statue de Saint Bernard. Une grande partie de la

surface du lac était gelée. Les chiens étaient encore à Martigny. Parmi les pierres, près de la statue, il y avait déjà des violettes. À l'Arp du Jeu on a fait le pique-nique et des jeux. On a observé les montagnes, les alpages, les bois, les fleurs, des pierres, les cols Serena et Malatra, les ruisseaux qui coulaient des plaques de neige et se jetaient dans le torrent. On a vu aussi des marmottes qui jouaient et se poursuivaient. Malgré le froid du Col et le vent de Crévacol, on a passé une belle journée.



Classi terza, quarta e quinta - La festa del fiolet

Quest'anno noi bambini di terza, quarta e quinta abbiamo partecipato ad un corso di fiolet. Alla fine del corso i maestri e gli istruttori hanno organizzato una festa finale, venerdì 27 maggio, ai campi regionali di Brissogne. Tutti i bambini che partecipavano avevano una bandiera con il nome della scuola a cui appartenevano, anche noi avevamo la nostra. Faceva molto caldo, era una soleggiata giornata di maggio. C'era una marea di bambini di terza, quarta e quinta delle classi elementari di tutta la Valle d'Aosta.

Appena arrivati abbiamo raggiunto la nostra postazione per posare gli zaini. Abbiamo cominciato con il gioco del fiolet e abbiamo totalizzato una sessantina di punti. In seguito siamo passati al gioco della rebatta e abbiamo totalizzato una ventina di punti. E finalmente siamo giunti al gioco del palet dove ci siamo divisi in quattro squadre che dovevano sfidarsi. Finito di pranzare, Mattia ha tirato fuori dallo zaino una pallina da tennis e così abbiamo giocato tutti insieme. Alle 15.00, si è svolta la premiazione: ci hanno dato un libro sugli sport tradizionali per



la biblioteca della scuola, dei marsupi blu, uno per uno, e le foto che avevamo fatto quando eravamo appena arrivati. Infine è arrivato lo scuolabus e siamo tornati a scuola. È stata una giornata divertentissima e bellissima.



A conclusione dell'attività "La meteo in classe", svolta in aula con un operatore della Società Meteorologica Italiana, noi bambini di terza, quarta e quinta abbiamo effettuato un'uscita a Courmayeur, in Val Ferret, per osservare da vicino il ghiacciaio del Pré de Bar e gli effetti del clima su di esso. Venerdì 3 giugno siamo partiti da Bosses alle ore 8,30, dopo un'ora circa di tragitto siamo finalmente arrivati in Val Ferret dove, scesi dal pulmino, ci siamo incamminati verso il ghiacciaio. Lungo il tragitto l'esperto ci ha indicato il Triolet e ci ha mostrato una foto del 1850 che ritraeva lo stesso ghiacciaio e ci ha fatto notare che questo si è ritirato di molte centinaia di metri. Abbiamo affrontato una salita ricca di ruscelli e di sassi tra i quali si

Gita al ghiacciaio del Pré de Bar

trovavano delle pietre bianche chiamate quarzi. Giunti sotto la lingua seraccata del ghiacciaio di Pré de Bar abbiamo cercato un luogo adatto per mangiare. Durante il pranzo abbiamo potuto osservare uno stambecco che si riposava sui grandi massi della morena laterale. Dopo ci siamo avvicinati di più al bacino di fusione per vedere la bocca di ghiaccio da cui usciva il torrente

che raccoglieva le acque provenienti dallo scioglimento degli strati superficiali del ghiacciaio. Infine abbiamo ripreso i nostri zaini e siamo scesi dalla strada da cui eravamo saliti, ma prendendo delle scorciatoie. Lungo il sentiero abbiamo incontrato delle pozze d'acqua dove nuotavano dei girini di rospo. Questa giornata è stata semplicemente fantastica e da ripetere.

SCAVO SIMULATO Una giornata da archeologi!

Il giorno sedici Maggio, noi delle classi terza quarta e quinta della scuola elementare di Saint - Rhémy-en -Bosses ci siamo recati ad Aosta nei pressi della torre Bramafan. Lì, abbiamo svolto uno scavo simulato. Eravamo sotto un capannone dove c'erano tre strati di terra che rappresentavano età diverse. Prima di cominciare ci hanno dato gli attrezzi necessari e ci hanno spiegato come utilizzarli. Essi erano delle cazzuole, delle palette, degli scopini e dei secchielli. Poi ci hanno detto: - Cominciate!- Nel primo strato, ri-

salente all'epoca romana, abbiamo trovato alcuni scheletri, alcuni reperti come vasetti, pettini e altri oggetti personali appartenenti ai defunti. Nel strato di età intermedia c'erano pezzi di colonne e oggetti in terra cotta. Nell'ultimo, di epoca medievale, c'era una parte di selciato, un ferro di cavallo e il forno del maniscalco. Infine, un'archeologa presente allo scavo ci ha parlato del loro lavoro illustrandoci e spiegandoci i diversi strati che avevamo scavato e fornendoci informazioni relative ai periodi storici in questione.

Le printemps vient d'arriver...

A Étroubles, ce printemps a été caractérisé par les élections communales et par l'inauguration du musée à ciel ouvert dans notre bourg.

Le 8 mai 2005, les électeurs de notre Commune étaient appelés aux urnes pour élire le nouveau conseil communal. Malheureusement, une seule liste de treize candidats indépendants a été présentée, ce qui, d'une part, nous surprend assez, après l'acharnement quelque peu excessif de la campagne électorale précédente, et, d'autre part,

nous semble-t-il, témoigne de l'éloignement des citoyens vis-à-vis des institutions et de la politique, ainsi que de leur désintérêt pour la vie publique.

Il nous appartiendra donc de faire en sorte que toute la population participe à la vie commune de notre village, soit toujours informée des choix qui la concernent, nous donne des conseils et des suggestions,

nous conteste et nous critique, qu'elle puisse voir en nous tous des serviteurs de la chose publique, des exécutants chargés de mettre en œuvre les activités nécessaires à la bonne administration de notre commune, à sa relance, à sa survie.

Le mois de mai a été également marqué par l'inauguration d'une exposition particulière, fortement voulue pour faire connaître et apprécier toujours plus notre commune et notre Vallée tout entière. Des informations supplémentaires aux pages 16-17-18-19-20-21.

Quelques projets dans le tiroir



Il est normal qu'au début d'un nouveau mandat de cinq ans nous ayons quelques projets dans le tiroir et quelques idées sur les priorités à donner. Tout d'abord, il y a la construction de la nouvelle route d'accès à la maison communale, dont la procédure a déjà été engagée lors de la législature précédente. Ces travaux sont financés par l'Administration régionale à hauteur de 80 p. 100 et le marché y afférent va bientôt être attribué. Nous croyons que cette route servira à parfaire la requalification du bourg et à le rendre plus vivable pour ceux qui habitent pendant toute l'année à Étroubles. L'achèvement du réseau communal de distribution de l'eau à Quayes et le renforcement des réservoirs d'Éternod et de Tchiou sont des interventions également fondamentales pour garantir un bon fonctionnement du service, entre autres en vue des restructurations importantes que nous allons effectuer dans les hameaux de la Côte.

Il ne faut pas oublier non plus que depuis quelques années nous nous efforçons d'encourager la collecte sélective des déchets, afin qu'une réalité aussi petite que la nôtre affronte elle aussi avec sérieux et d'une manière consciencieuse celui que beaucoup considèrent comme le problème du siècle. Étroubles expérimentera à partir de l'automne-hiver prochain un système innovant de collecte (voir pages 14-15), en collaboration avec les Communes de Bionaz et d'Oyace. Par ailleurs, nous cherchons depuis longtemps une solution pour notre point de collecte des déchets encombrants (réfrigérateurs, téléviseurs, etc.), du fer, du bois et de tous ces autres déchets actuellement déposés sur la place de Vourpellière (ce qui n'est ni beau à voir ni possible pendant l'hiver). Depuis des années nous sommes forcés de constater que des problèmes de dialogue et de collaboration existent avec le commandement du poste forestier d'Étroubles.

Ainsi que vous l'avez malencontreusement appris en lisant les journaux régionaux, qui souvent interprètent des rumeurs sans se soucier de s'adresser directement aux intéressées, nous essayons de trouver une solution à un problème qui traîne depuis trop longtemps. Un effort important nous voulons le consacrer à la requalification des hameaux pour qu'ils deviennent plus vivables et plus accueillants. La dernière mais pas la moindre des priorités, l'agriculture peut et doit jouer un rôle fondamental dans notre réalité. Nous nous devons de maintenir ce patrimoine agricole qui risque de glisser entre nos doigts, avant que ce ne soit trop tard. Toutes celles et tous ceux qui ont des idées et des suggestions ne doivent pas hésiter à nous en parler, avant que ce ne soit trop tard. Trente ans de bien-être économique n'ont, hélas, pas suffi à résoudre ce problème, au contraire... Il faut y réfléchir sérieusement et affronter la question avec détermination. Nous devons nous rappeler qu'une fois l'agriculture disparue, le tourisme fera inévitablement la même fin.

Attività amministrative

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 16 DICEMBRE 2005

26 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

27 • Variazione al bilancio di Previsione Pluriennale e alla Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2004/2006.

28 • Adozione contestuale della variante A1 al P.U.D. di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del vigente P.R.G.C. del comune di Etroubles e della variante non sostanziale riguardante la modifica del previsto tracciato relativo all'accesso al borgo da sud/ovest.

• Comunicazioni del sindaco.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 29 DICEMBRE 2005

29 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

30 • Determinazione in merito alle tariffe e alle aliquote dei tributi locali - Fissazione tasso di copertura dei servizi a domanda individuale.

31 • Esame ed approvazione Bilancio di Previsione Pluriennale - Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2005-2007.

32 • Determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri comunali, ai membri delle commissioni consiliari permanenti e ai membri della commissione edilizia anno 2005, L.M. n. 23/2001.

33 • Approvazione della bozza di accordo di Programma per interventi di ammodernamento e regolarizzazione delle procedure espropriative sulla strada di interesse regionale Etroubles-Alleindoues-Valpelline.

• Communications du syndic.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 2 FEBBRAIO 2005

1 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

2 • Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles relativo alla modifica del previsto tracciato relativo all'accesso del Borgo da sud/ovest

– Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 15 l.r. 11/98.

3 • Approvazione della variante n. 1 da apportare al piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del vigente P.R.G.C. del Comune di Etroubles.

• Communications du syndic.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 23 MARZO 2005

4 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

5 • Variazioni al Bilancio Pluriennale e alla relazione Previsionale e programmatica triennio 2005-2007.

6 • Approvazione Regolamento comunale di funzionamento del Consiglio Comunale.

7 • Approvazione Regolamento Comunale per l'uso del gonfalone e dello stemma.

8 • Approvazione Regolamento comunale per l'organizzazione del servizio relativo alla tenuta dell'Albo pretorio.

9 • Approvazione regolamento comunale per la disciplina del servizio di notificazione degli atti.

10 • Esame ed approvazione Regolamento comunale per l'ero-

DELIBERE DELLA GIUNTA COMUNALE DAL 1° NOVEMBRE AL 31 DICEMBRE 2004

70 • Incarico avv. Donatella Locatelli per recupero spese legali dovute al sig. Anselmet Corrado a seguito sentenza n. 161/2002 T.A.R. Valle d'Aosta.

71 • Progetto "A Etroubles, avant toi sont passés..." - Parcours historique et culturel sur la route du Grand-Saint-Bernard - Assunzione impegno di spesa.

72 • Approvazione e liquidazione certificato di regolare esecuzione per i lavori di ampliamento del Cimitero comunale.

73 • Concessione riduzione quota tariffaria per servizio refezione scolastica scuola materna.



gazione di assegno post natale ai sensi dell'art. 13 della l.r. 27 maggio 1998, n. 44.

11 • Conferimento cittadinanza onoraria al signor Léonard Giannada.

12 • Esame ed approvazione modifiche allo statuto della S.R.B. Energie srl e sottoscrizione nuovo capitale azionario.

13 • Adozione di variante non sostanziale n. 19 al vigente P.R.G.C. - Modifica art. 27 norme tecniche di attuazione.

14 • Adozione di variante non sostanziale n. 20 al vigente P.R.G.C. - Schedatura e classificazione degli edifici e delle aree di pregio ricomprese nelle sottozone di tipo A.

• Communications du syndic.

74 • Affidamento in gestione del centro sportivo comunale all'Associazione sportiva dilettantistica Pegasus.

75 • Programma attività e manifestazioni congiunte proposte dalle biblioteche del comprensorio per l'anno 2005 - Determinazioni in merito.

76 • Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione per i lavori di sistemazione del muro di sostegno della strada Abbé François Martinet.

77 • Approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2005.

78 • Affidamenti incarichi professionali di frazionamenti mappali ai geom. Alberto Vésan e Fabrizio

Conchatre.

79 • Affidamento incarico professionale di predisposizione variante al P.U.D. di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del vigente P.R.G.C..

80 • Acquisto azioni per aumento capitale sociale Grand-Saint-Bernard S.p.A. - Quota anno 2004.

81 • Approvazione schema di Bilancio di Previsione Pluriennale e di Relazione Previsionale e programmatica triennio 2005/2007.

82 • Regularizzazione intervento urgente ed indifferibile per la messa in sicurezza della strada comunale di "La Côte" nei pressi dell'abitato di Palais-Dessous.

83 • Nuovo ricorso per motivi aggiunti al TAR Valle d'Aosta notificato da Lega Ambiente per l'annullamento della deliberazione della Giunta Regionale n. 3659 del 22 ottobre 2004 di approvazione del calendario venatorio - Intervento in giudizio.

84 • Rinnovo convenzione di Tesoreria con Banca Sella di Aosta per il periodo 01.01.2005-31.12.2005.

85 • Appalto lavori di manutenzione impianti di illuminazione pubblica ed elettrici degli edifici di proprietà comunale - Determinazioni in merito.

86 • Rinnovo servizio di terzo responsabile e manutenzione impianti di riscaldamento stabili comunali periodo 01.10.2004-30.09.2005 alla ditta Sea di Aosta.

87 • Affidamento incarico professionale del servizio di prevenzione e protezione, ai sensi del D.L. 626/94 - anno 2005.

88 • Prelevamento fondo di riserva.

DELIBERE DELLA GIUNTA COMUNALE DAL 1° GENNAIO AL 30 APRILE 2005

1 • Espropriazione ed occupazione anticipata in via di urgenza delle aree necessarie per i lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles.

2 • Provvedimenti relativi alle pratiche di condono edilizio ai sensi del D.L. 269/2003 e S.M.I. e della L.M. 1/2004.

3 • Incarico geometra Sandro Vigna di predisposizione relazione tecnica peritale di valutazione immobili di proprietà comunale adibiti a campeggio.

4 • Incarico Studio Parini e Zoppo attività di consulenza ed assistenza gestione ICI anno 2005.

5 • Incarico dott. Roberto Piaggio per consulenza fiscale e contabile in materia di legislazione. Anno 2005.

6 • Attuazione progetti di Pubblica Utilità Anno 2005.

7 • Proroga dei termini per lavori di costruzione acquedotto e rete fognaria della zona di Chevières les Aguettes.

8 • Affidamento servizio di manutenzione cimitero e servizio necroforo alla ditta Jans Savy per l'anno 2005.

9 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

10 • Rinnovo contratti locazione posto autorimessa comunale.

11 • Liquidazione contributo straordinario Parrocchia "Santa Maria Assunta" di Etroubles per la realizzazione dei lavori di consolidamento e ristrutturazione del campanile.

12 • Rinnovo contratto di locazione di immobile di proprietà comunale con destinazione di ufficio postale.

13 • Assegnazione specifiche quote di bilancio di previsione pluriennale triennio 2005/2007 ai responsabili di uffici e servizi e approvazione Piano esecutivo di gestione.

14 • Conferma liquidazione contributo straordinario parrocchia "Santa Maria Assunta" di Etroubles per la realizzazione dei lavori di consolidamento e ristrutturazione del campanile.

15 • Approvazione progetto de-



Affiches "A Etroubles, avant toi sont passés..." sur le parking de la Fondation Gianadda à Martigny.

finitivo lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles.

16 • Adeguamento dei valori dei diritti di segreteria relativi alla Denunce di Inizio dell'attività di cui all'art. 10, comma 10, lettera C, della L. n. 68/1993, all'art. 1 comma 50, legge 30/12/2004, n. 311 "Disposizioni per la formulazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato" (legge finanziaria 2005).

17 • Approvazione progetto esecutivo e scheda progettuale lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles. Presentazione programma definitivo Fospi triennio 2005/2007.

18 • Attuazione progetti di Pubblica Utilità anno 2005 - Integrazioni alla deliberazione n. 6 del 13/01/05.

19 • Avvio procedura di gara per affidamento incarico di progettazione preliminare, definitiva, esecutiva e di coordinatore della sicurezza in fase di progettazione dei lavori di messa a norma e di riqualificazione del campeggio comunale.

20 • Avvio procedura di gara per l'affidamento della gestione del complesso aziendale di esercizio pubblico di bivacco fisso ai sensi della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 e pubblico esercizio tipologia "A" e "B" di cui alla legge 25 agosto 1991, n. 287 di proprietà comunale n loc. Molline.

21 • Problematiche con il comando della stazione forestale di

Etroubles – Determinazioni in merito.

22 • Disciplina della propaganda elettorale relativa all'elezione dei Consigli Comunale dell'8/5/05 – Designazione, ripartizione ed assegnazione per la propaganda diretta ed indiretta.

23 • Lavori di riqualificazione ambientale della zona di accesso al Borgo di Etroubles – Indagine geognostiche – Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione.

24 • Lavori di messa a norma e di riqualificazione del campeggio comunale – Affidamento

Ing. Maurizio Martinelli e Arch. Erica Martinetti dell'incarico di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, nonché di coordinatore della sicurezza.

25 • Lavori di ampliamento e sistemazione parcheggio comunale sito all'interno della curva S.S. n. 27. Approvazione perizia di variante n. 1.

26 • Disciplina della propaganda elettorale relativa all'Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio Comunale dell'8 maggio 2005 – Ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

27 • Progetto "A Etroubles avant toi sont passés...." Parcours historique e culturel sur la route du Grand Saint Bernard – Assunzione impegno di spesa.

28 • Progetto "A Etroubles avant toi sont passés...." Parcours historique e culturel sur la route du Grand Saint Bernard – Determinazioni in merito.

29 • Approvazione regolare esecuzione per i lavori di recupero, sistemazione ed allestimento dell'alpeggio Molline da destinare a rifugio punto tappa nel Tour des Combin – Programma Interregionale III Italia Svizzera, nel Comune di Etroubles.

Resoconto attività

Voilà dans le détail les activités que nous comptons entreprendre pendant la bonne saison.



La chapelle Saint-Roch.

Cimetière • les travaux d'entretien de la chapelle Saint-Roch (toit, espace d'isolation, façade, intérieur et accès du cimetière) vont bientôt commencer. Financés à hauteur de 60% par l'Administration régionale et de 40% par l'Administration communale, ils devraient être terminés dans deux ans.

Rapporti con l'Anas • sono finiti i lavori di costruzione del marciapiede lungo la Strada Statale 27, quindi pedoni ed automobilisti potranno ora transitare con maggior sicurezza. Per completare l'opera abbiamo ri-

chiesto ed ottenuto la garanzia dell'Anas per la copertura della passerella in legno. I lavori verranno effettuati nel prossimo mese di settembre.

Dopodiché occorrerà prevedere altri interventi di cui avremo modo di parlare nel prossimo numero.

Route Lavanche • Les travaux sont presque terminés, il ne reste que le goudronnage de la route. Un beau parking et la « chota di boueuil » (l'ancienne, de 1908, a été récupérée) ont été réalisés.

Questione cervi e sicurezza sulla statale 27 • Nessuna novità, occorre riaprire la discussione al fine di attivare al più presto gli interventi necessari per la messa in sicurezza di alcuni tratti di strada, come già detto negli



Travaux à La Lavanche.

scorsi numeri.

Collaboration avec la Paroisse

• dans le cadre de l'exposition "A Etroubles, avant toi sont passés...", l'Administration communale a voulu installer à l'intérieur de l'église paroissiale une peinture de la Vierge Marie réalisée par l'artiste parisienne Evelyne Otis Bacchi.

Parking Grande-Rochère • les travaux réalisés par l'entreprise Hérésaz sont terminés.

Parking rue des Vergers • une nouvelle visite des lieux ayant été faite, le projet définitif ne pourra être élaboré qu'après les décisions des administrations concernées.

Camping Tunnel • abbiamo finalmente definito un primo intervento di riqualificazione del campeggio. Esso prevede la messa a norma degli impianti elettrici, del gas, dell'acqua e degli s fognari, la costruzione di uno *chalet-réception* tra lo chalet attuale e i bagni esterni, il rifacimento della recinzione, il rimodellamento del terreno dove era posizionato lo skilift, la realizzazione di una zona destinata a camper-stop e il rifacimento del muro dietro il panificio.

Il costo delle opere è di circa

430.000 euro (comprensivo di iva, progettazione e direzione dei lavori) e l'inizio dei lavori è previsto per il prossimo autunno.

Interreg IIIA (tourisme) «Randò sans frontières» • Nous avons louer le refuge Molline pour trois saisons d'été à Stefano Jorrioz et Fabiano Jacquin. L'ouverture est garantie du 15 juin au 15 septembre de chaque année (en fonction des conditions météorologiques). Le refuge se



2 juillet 2005, le jour de l'ouverture du Bivouac.

compose de 4 locaux avec 16 lits, d'une cuisine, d'une toilette, d'une douche, d'une salle à manger et d'une centrale hydroélectrique qui assure le chauffage et l'éclairage. L'inauguration est prévue pour l'automne prochain. Avec les structures des communes de Doues et d'Allein nous pourrions enfin mieux accueillir les passionnés de montagne, de la nature et des randonnées.

Leader Plus • Le projet définitif de l'ancienne centrale Bertin a été approuvé. Nous avons lancé un appel d'offres pour la



Le centrale Bertin.

réalisation des travaux, qui vont démarrer cette année. Quant à la laiterie, les travaux que nous avons envisagés seront réalisés en cours d'année pour un montant de 35 000 euros.

F.S.E. "Bando Montagna" • L'exposition «Etroubles, avant toi sont passés...» è stata inaugurata il 20 maggio scorso. L'ass ArtEtroubles, che raggruppa oltre 30 membri, è stata costituita per dare vita a questa iniziativa. Vedere pagine 16-17-18-19-20-21.

Nuova strada di accesso al borgo • Siamo aspettando la conferma definitiva da parte del Nucleo del Fospì regionale per poter appaltare i lavori.

"Operai di pubblica utilità" • Quest'anno sembra che le cose vadano meglio. Gli "operai di pubblica utilità" hanno già lavorato durante 4 settimane pulendo le delle cunette e tagliando l'erba in diverse zone del comune. Diventa sempre più difficile mantenere pulito il nostro territorio. Le aree verdi, le cunette, le scarpate, i sentieri, i ruscelli, le aiuole sono tantissimi, garantire una loro adeguata manutenzione è importante. L'amministrazione cerca di fornire tale servizio con i propri cantonieri e con le squadre di pubblica utilità. Sarebbe auspicabile, e simpatico, che i cittadini intervengano mantenendo pulito accanto alle loro abitazioni e proprietà, per agevolare e ridurre tali interventi.

Segnaletica • A breve verranno installati i nuovi cartelli della segnaletica comunale in cinque comuni del nostro comprensorio (Allein, Doues, Etroubles, Gignod e Valpelline).

Mise à jour du Plan régulateur • Le travail se poursuit, suite aux rencontres de l'hiver 2002 avec la population, nous sommes en train de mettre aux normes du PTP le plan qui sera approuvé au cours de 2005.

Boschi comunali • È intenzione dell'amministrazione comunale

effettuare un'attenta analisi della situazione dei boschi comunali per prevedere eventuali tagli di pulizia in alcune particelle.

Mezzi • dopo circa 10 anni è stato sostituito il Bremach con uno nuovo per un importo di circa 55.000 euro.



Éboulements • Les travaux de remise en état ont été réalisés et complétés.

Strada comunale della Còta • Nel mese di ottobre 2004 è stato presentato al Fospì il progetto di sistemazione di un nuovo tratto della strada comunale della Còta. Purtroppo tale intervento non è stato approvato per mancanza di tutti i pareri. Pensiamo di riuscire ad avere tutte le carte in regola per il prossimo mese di ottobre e a ripresenteremo il progetto.

Ramassage ordures • Pendant la réunion sur la problématique, à laquelle malheureusement les présents n'étaient pas nombreux, nous avons expliqué l'organisation du service de ramassage des ordures qui démarrera en automne dans notre commune et dans celles de Bionaz et d'Oyace. Nous avons prévu de réaliser 4 points de collecte des déchets (parking en face de l'ex Grande-Rochère, parking Vourpellièrre, Vachéry, Echevennoz) où le papier, le verre, le plastique et le résidu (qui sera pesé) pourront être déposés. Pour les villages de la Còta, le ramassage « porte à porte » des résidus est prévu, alors qu'à Pallais-Dessous et à Prailles-Dessous un point pour la collecte du verre et du papier sera organisé (voir pages 14-15).

Strada intercomunale Etroubles-Valpelline • L'amministrazione

regionale ha concesso un ulteriore finanziamento - di 1 milione di euro - alla Comunità montana Grand-Combin per completare definitivamente questa strada (espropri, frazionamenti, spostamento dei gard-rail nel tratto Etroubles-Allein, lievi allargamenti e sistemazioni tra Allein e Doues). Una volta terminato quest'ultimo intervento, ci impegneremo affinché tale tratto di strada diventi regionale, per garantire, come già succede per tutte le strade sovracomunali, una buona gestione e manutenzione.

Centralina idroelettrica "Etroubles-énergie" • Stanno procedendo a buon ritmo i lavori per la realizzazione della centralina. I lavori per l'opera di presa, per la condotta e per la centrale sono iniziati.

Centralina idroelettrica "Saint-Rhémy-en-Bosses-énergie" • La centrale funziona al meglio e garantisce un'importante entrata economica alle amministrazioni comunali di Saint-Rhémy-en-Bosses, di Saint-Oyen e di Etroubles. Le entrate previste per l'anno 2005, per il nostro comune che possiede il 19% delle azioni, ammontano a circa 40.000 euro.

Ancien poste forestier • Pas de nouvelles pour ce qui concerne la destination de l'ancien poste forestier d'Etroubles. Nous espérons que l'Administration régionale prenne une décision à cet égard et que cette structure ne tombe définitivement en ruines.

Piccola manutenzione • Diversi gli interventi realizzati nel cor-

so dell'inverno e in primavera il particolare il rifacimento di un tratto di acquedotto in frazione Eternod-Dessous (Cantonieri);

Centro sportivo • La gestione del bar funziona bene e, dopo qualche incomprensione iniziale, anche le strutture esterne. Purtroppo, malgrado l'impegno e la professionalità dei gestori della palestra, non va per il meglio la parte sportiva. Pochi sono i frequentatori della palestra e delle attrezzature di pesistica, in parte a causa del numero ridotto degli abitanti dei nostri comuni, in parte per il fatto che diversi corsi vengono organizzati nei comuni limitrofi e fanno concorrenza al nostro centro, nato a suo tempo per servire tutto il comprensorio.

Illuminazione pubblica • I primi lavori in programma per il 2005 stanno partendo:

- Eternod-Dessous e Chez-les-Blanc-Dessous. Dopodiché sarà la volta del tratto di strada che va dal bivio della strada di Allein a Vachéry fino al ponte sul torrente Menouve.

Alpeggi comunali • Restiamo in attesa di una risposta per una bonifica tra gli alpeggi Menouve e l'Arveusse. L'intervento di adeguamento dell'acquedotto dell'alpeggio di Barasson è stato inserito nel progetto globale di ampliamento degli acquedotti di Eternod, Tchiou e Quayes.

Acquedotti • Restiamo in attesa di una conferma di inserimento nel Piano Lavori regionale 2005 di un adeguamento degli acquedotti di Quayes e Barasson per un importo di euro 1.700.000 circa, interamente a carico dell'amministrazione regionale.

Attività promozionale • Le numerose iniziative che abbiamo organizzato o patrocinato per far frequentare e conoscere la nostra vallata si stanno realizzando in questo periodo:

- bataille di Modzon;
- 5° campo di mini-basket (si sono già prenotati per il prossimo anno);

- tradizionale raduno dei cani San Bernardo;
- stage Como calcio per ragazzi;
- sci club Gran San Bernardo;
- accoglienza e accompagnamento pellegrini sulla Via Francigena;
- camp Scout;
- stage di tennis per ragazzi;
- carovana della Pace.



Eternod-dessous:
travaux sur l'acqueduc.

La Comunità montana informa

Progetto pilota di raccolta rifiuti nei comuni di Étroubles, Bionaz e Oyace



Scopo del progetto è quello di elaborare e sperimentare un nuovo servizio di raccolta rifiuti innovativo e strutturato per far fronte alle esigenze delle zone rurali, caratterizzate da una domanda debole, dispersa e non costante durante il corso dell'anno, aumentando il livello di raccolta differenziata e cercando di contenere i costi per non gravare eccessivamente sui bilanci delle famiglie e delle imprese rurali.

Le azioni di cui si compone sono le seguenti:

- dialogo presso le amministrazioni e presso la popolazione dei Comuni interessati (a tal fine si sono svolti numerosi incontri con la popolazione al fine di sensibilizzare l'opinione pubblica sul problema ed è stata avviata una

campagna d'informazione)

- studio per un sistema di produzione aziendale e familiare di compost
- definizione del servizio e del sistema di tariffazione
- informazione e sensibilizzazione della popolazione sulle nuove modalità di raccolta RSU

- sostegno alla sperimentazione del servizio raccolta rifiuti.

L'appalto per lo studio relativo al servizio innovativo di raccolta rifiuti è stato aggiudicato dalla ditta "EPT Engineering & Consulting S.r.l. Environmental Project Team" di Laives (BZ).

Lo studio inizialmente si è indirizzato sul sistema attuale di raccolta e sui seguenti aspetti:

- presenza della popolazione turistica fluttuante (alberghi e residenze)
- cassonetto stradale anonimo sul suolo pubblico: conferimento senza limiti di qualità e di quantità di rifiuti
- scarso stimolo personale per la raccolta differenziata
- non ottimale inserimento dei contenitori rifiuti nell'arredo urbano

- elevati costi servizio di raccolta: lunghi percorsi

- l'utente paga in funzione della superficie (TASSA) e non in funzione dei rifiuti prodotti (TARIFFA).

L'analisi della ditta specializzata ha in seguito valutato gli obiettivi che dovrebbero essere raggiunti con il nuovo sistema di raccolta e pertanto:

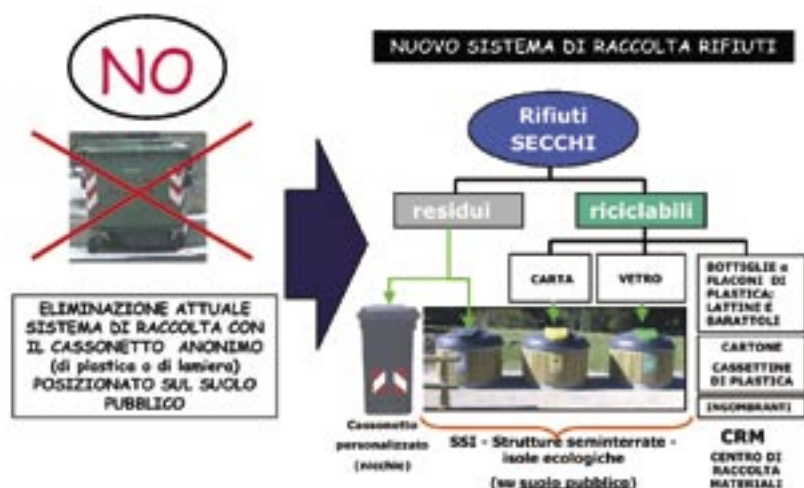
- il potenziamento della raccolta differenziata tramite l'introduzione di cassonetti personalizzati (Carta, Organico, Vetro, Residuo) per le utenze non domestiche;
- l'introduzione della tariffa puntuale

- la commisurazione della tariffa sulla base del quantitativo effettivo di rifiuto prodotto (TARIFFA) e non la commisurazione in funzione della superficie (TASSA)

- l'introduzione di un sistema di commisurazione delle quantità di rifiuti residui
- il potenziamento delle raccolte differenziate (SOLE ECOLOGICHE E Centri comunali di conferimento).

Il servizio di conferimento e di raccolta verrà gestito in maniera diversa a seconda del tipo di utenza e delle ca-

...





stica, gomme, ingombranti, ferrosi, erba, ecc.).

Inoltre chi sarà interessato potrà dotarsi di una campana per la raccolta del "compost", dove smaltirà rifiuti di tipo organico quali sfalci d'erba, residui alimentari, ottenendo pertanto una riduzione del quantitativo oggetto della tariffa e pertanto una riduzione sull'imposta dovuta.

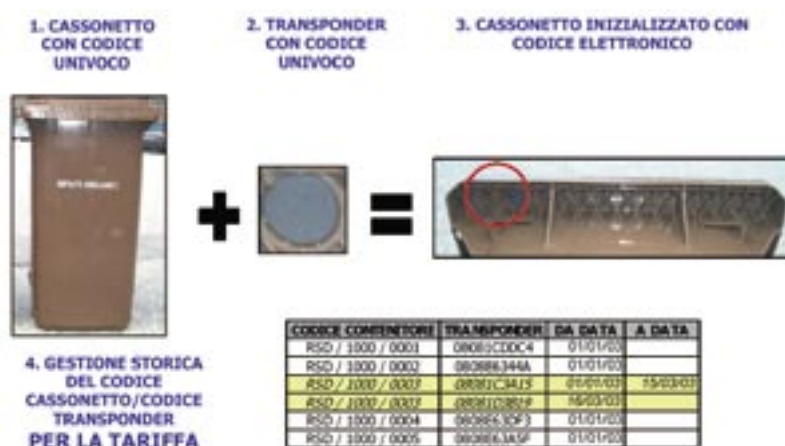
ratteristiche del territorio. Per quanto concerne il rifiuto residuo (tutto ciò che non è da considerarsi riciclabile ed assimilabile a RSU) all'interno del capoluogo verrà gestito tramite contenitori intelligenti; i contribuenti saranno dotati di una chiavetta elettronica che verrà utilizzata per aprire i nuovi cassoni interrati, il rifiuto residuo introdotto verrà pesato ed il dato verrà caricato nei database informatici.

I cittadini abitanti le frazioni e le zone più isolate, al contrario, verranno dotati di cassonetto personalizzato. Il cassonetto sarà dotato di un "trasponder" elettronico. Al momento della raccolta il camion rifiuti riconoscerà la proprietà del cassonetto e abbinerà il quantitativo pesato con il contribuente e scaricherà tutte le informazioni presso i database informatici.

Per quanto concerne il rifiuto differenziato verranno posizionati in più punti nel territorio comunale (Parcheggio Vachéry, Borgo-Parcheggio Suore, Borgo-Parcheggio Vourpellières, Echevennoz-Chapelle) contenitori di nuova tipologia interrata per la raccolta del vetro e carta e campane utilizzate attualmente che verranno sostituite man mano dai nuovi centri di raccolta.

Le tipologie di raccolta nell'intero territorio comunale si limiteranno alla carta ed al vetro ed al residuo e per le altre tipologie di conferimento si dovrà far riferimento all'isola ecologica generale

che verrà potenziata e potrà accogliere le altre tipologie di differenziato (cartone, pla-



ATTUALE POSIZIONE RACCOLTA DIFFERENZIATA

Luoghi	MATERIALI					
	CARTONE	VETRO E LATTINE	PLASTICA	CARTA	PILE	MEDICINALI
Parking Suore (de la Vairie)	X	X	X	X		
Fontana rue des Vergers	X			X		
Parking Vachéry	X	X	X	X		
Echevennoz Chapelle	X	X	X			
Place Chanoux					X	X
Parking Col Serena		X				
Parking Beau Séjour	X	X	X			



À ÉTROUBLES, AVANT TOI SONT PASSÉS...

Itinéraire artistique dans le bourg - Percorso artistico nel borgo

ASSAF, BALAN, BRENNIA, DANA, ERNI, FERAUD, GAMBALE, GRANCHI, MAGNONE, MARGAROLI, OTIS, SCHIAVON, SEBASTE, VERZOTTI, VIÉRIN, ZANNI

...a partire dal 20 maggio 2005 ...à partir du 20 mai 2005

*Amis d'Etroubles,*

il y a deux ans, c'est avec joie que j'accueillais de M. Massimo Tamone, syndic, lorsqu'il m'a soumis son projet novateur et intéressant, visant à assurer la promotion de son magnifique bourg d'Etroubles. J'étais d'autant plus disposé à soutenir son idée et à collaborer avec la Vallée d'Aoste - porte d'entrée de mon pays d'origine - que moins d'une heure de route nous sépare alors que la contiguïté géographique, historique et culturelle nous rapprochent.

Le projet retenu établit un lien entre la Fondation Pierre Gianadda et la Vallée d'Aoste. Ce pont artistique et sentimental non seulement intensifiera l'échange touristique entre la Suisse et l'Italie, mais contribuera aussi à élargir et à varier nos offres culturelles, facilitant l'instauration de nouvelles collaborations, de nouveaux partenariats. Je ne doute pas que les effets de cette réalisation ne se limiteront pas à dynamiser Etroubles mais qu'ils se répercuteront également de part et d'autre du Grand-Saint-Bernard.

La Fondation Pierre Gianadda a proposé pour l'itinéraire À Étroubles, avant toi sont pas-

Le salut de Léonard Gianadda

sés..., deux importants artistes suisses que je connais bien pour les avoir exposés à plusieurs reprises. Hans Erni, jeune homme de 96 ans originaire de Lucerne et artiste de grande renommée, a accepté de réaliser une œuvre de commande. Séduit par cette idée, il s'est mis au travail avec enthousiasme, offrant même son projet avec sa grande générosité légendaire. Yves Dana, quant à lui, a réalisé sa sculpture dans son atelier de Lausanne, sur les bords du Léman.

Je tiens à féliciter les auteurs du projet A Etroubles, avant toi sont passés.... Cette réalisation n'a certainement pas été facile à mettre sur pied, tant pour la qualité des artistes retenus que

pour le nombre de partenaires économiques qu'il a fallu convaincre. L'organisation, la mise en place et la promotion d'un projet d'une telle ampleur, dans un petit village comme Étroubles, prouve une fois de plus, comme dit le proverbe populaire, que la foi déplace les montagnes...

Cette réalisation exemplaire restera également un point de référence pour la Fondation Pierre Gianadda. Avec mon admiration, je vous souhaite, Amis d'Etroubles, bonne route dans le monde de l'art, de la culture, de la tradition et de l'amitié.

Léonard Gianadda*Président de la Fondation**Membre de l'Institut*

ALLOCUTION DU SYNDIC

*Chers artistes
et collaborateurs,
Mesdames et messieurs les
représentants des autorités ci-
viles et religieuses de la Vallée
d'Aoste, du Valais,
de France et d'Italie
Chers Étrobleins,
et vous tous, chers amis,
qui êtes venus nombreux ici à
Étroubles, aujourd'hui,
je vous souhaite la bienvenue
du fond du cœur.*

*Je parlerai un peu en français
et en italien de façon que tout
le monde comprenne*

Parlerò un po' in francese e
in italiano sperando che tutti
riuscite a capire.

A partire dell'anno 2000, pre-
sa la decisione di smantellare lo
skilift e di fronte ad una gra-
duale diminuzione del turismo
e delle attività economiche,
l'amministrazione comunale di
Etroubles, si è posta tra le prio-
rità quella di creare un qualco-
sa di alternativo, innovativo,
nuovo ed economicamente
valido per rilanciare il nostro
comprensorio.

La scelta di creare un museo a
cielo aperto per due motivi.

- in primis la volontà di rea-
lizzare un percorso fruibile da
tutti, non per soli appassionati
d'arte, ma cercare di avvicinare
tutti ad ammirare delle opere,
che ognuno può valutare a
proprio piacere. Instaurare un
legame tra l'ambiente, l'archi-
tettura locale per poter apprez-
zare nel migliore dei modi tutte
le bellezze che ci circondano.

- in secondo luogo, la volontà
di fare qualcosa di economica-
mente valido, sostenibile e ge-
stibile senza dover avere costi
di gestione fissi, spesso molto
elevati e creare un'attrattiva di

forte richiamo nel momento in
cui verrà costruita la variante
della Strada Statale 27.

*Une fois l'idée trouvée, il
restait à trouver une autre
chose fondamentale : les bons
partenaires. Et nous avons tout
de suite pensé à la Fondation
Gianadda. Voilà pourquoi, plein
d'enthousiasme et de bonne
volonté, mais non sans une
petite pointe d'inquiétude, je
me suis rendu à Martigny, pour
y rencontrer Léonard Gianadda
et lui présenter notre projet.*

*Le contact a été immédiat
et sincère. Je savais que j'étais
face à une personne dont la
réputation internationale est
indiscutée et j'étais venu pour
lui présenter cette initiative
nouvelle et stimulante que la
commune d'Étroubles voulait
réaliser, mais surtout pour lui
demander des informations et
des suggestions.*

*Je crois que c'est parce qu'il
a lu dans mon regard une
franchise totale que Léonard
a décidé de nous ouvrir toutes
les portes et de faire pour nous
bien plus que nous n'aurions
jamais imaginé. Notre idée lui
a plu d'emblée. Il nous a donné
beaucoup de conseils très utiles
et a pris sur lui de nous faire*

*rencontrer deux artistes suis-
ses. Et enfin, dulcis in fundo, la
Fondation Gianadda a décidé
de nous offrir les œuvres de ces
deux grands créateurs.*

Tornato in Valle pieno di
fiducia e di entusiasmo per
un risultato inatteso, cercai di
presentare l'idea ad assessori e
presidenti. Una regione che si
vuole turistica, artistica, sensi-
bile alla cultura ed impegnata
a collaborare con il Vallese
avrebbe dovuto accogliere nel
migliore dei modi questa ini-
ziativa. Purtroppo, le cose non
andarono altrettanto bene, fu
ben accolta l'idea ma non so-
stenuta come sperato.

Ma quando si ha la testa dura
e la convinzione di voler fare
qualcosa di buono, occorre in-
sistere ed andare avanti fino in
fondo.

*Et voilà qu'au cours de
l'automne 2003, le FSE lança un
appel à projets pour les territoi-
res de montagne : c'était une
occasion à saisir sans hésiter.*

*C'est ainsi qu'a débuté l'aven-
ture qui nous a menés là où
nous en sommes aujourd'hui.
Tout d'abord, il y a eu la créa-
tion d'un groupe de travail, aux
membres fortement motivés.*

*Le travail d'équipe a été un
rouage fondamental de notre
action, puisqu'il nous a permis
de nous répartir les tâches et
de démontrer à notre parte-
naire, la Fondation Gianadda,
que nous prenions les choses
au sérieux et que nous n'en-
tendions pas laisser quoi que
ce soit à l'improvisation, pour
ce qui était de la réalisation de
ce projet.*

Subito al lavoro, con Luciano
Seghesio e Daniela Grivon per
preparare il bando e il pro-
gramma da presentare al FSE,
l'arrivo di Alessandro Parella





responsabile del reperimento degli artisti da inserire nel percorso, Jean-Paul Vai e Maurizio S coordinatori dei laboratori e seminari per coinvolgere ed illustrare l'iniziativa agli abitanti e agli operatori economici del comprensorio. In seguito ognuno di loro ha coinvolto nuove figure che si sono aggiunte al gruppo: la nostra critica, Elisabetta Pozzetti, a cui spettava il difficile compito di analizzare in contemporanea 16 artisti diversissimi tra di loro, la nostra responsabile dell'ufficio stampa Ursula Celesia che con impegno e professionalità ci ha sopportati in ogni minimo dettaglio, il nostro fotografo Giusto Vaudagnotti che ha seguito e scattato ogni lavoro degli artisti.

A tutti voi un grazie per avermi sopportato in questi anni di lavoro, che spero a partire da oggi ci possa portare i risultati in cui tutti abbiamo creduto sin dall'inizio.

Un grazie a chi economicamente ci ha sostenuti e ha creduto nell'iniziativa: l'Agenzia del Lavoro responsabile dei progetti FSE, in particolare la signora Gabriella Poliani, alla Fondazione CRT di Torino

nel signor Roberto Piaggio, la Fondation Pierre Gianadda di Martigny, la Verrès Spa, l'associazione culturale Parellarte, la Galleria Forni di Bologna, Grappein Srl, R.P.G. di Torino, l'Arca e la Zurigo Assicurazioni di Aosta.

E tutte le persone che hanno lavorato per i trasporti, l'installazione e l'accoglienza della opere ad Etroubles: Davide Bochet, Michele Scalzo, Emilio Munier, Muzio Gerbore, Fabio Picone, Henri Munier, Jean Turcotti, Rinaldo Cerisey, Jean-Pierre Grange, Framavetri, Giuliana Chentre, Franco Martini, Mauro Bertin, Fulvio Di Loreto, Ornella Marcoz, Oscar De Janossi, le famiglie Macori, la Parrocchia di Etroubles, il compartimento Anas di Aosta, Leandro Enrico e Mario Deffeyes.

Un grazie alla mia famiglia, con la quale abbiamo scoperto Torre Canavese, da cui è nata l'idea.

Una menzione particolare ad Enrichetta Jorioz, l'artista du pays, che ha offerto un'opera che spiega l'origine del nome del nostro paese, che troverete sulla biblioteca. Un ricordo e un ringraziamento necessario

a tutti gli Etroublein che hanno accolto nel migliore dei modi questa iniziativa che ha cambiato il volto di Etroubles e che andrà ad unirsi a tutti quei lavori che stiamo portando avanti nel nostro Comune per far rinascere il paese, per diventare un luogo di forte attrattiva per i turisti, ma soprattutto un luogo piacevole per noi da vivere tutti i giorni.

Je dois vous dire très franchement qu'avant que nous nous lancions dans cette aventure, je ne connaissais rien au

monde de l'art, mais que j'ai découvert un univers fascinant, au point que celui qui ose s'y aventurer a du mal à le quitter.

Mon premier contact avec cette réalité date du moment où j'ai passé le seuil de la Fondation Gianadda, dont j'avais tant entendu parler et qui accueille chaque année des milliers de visiteurs. C'est là, tout près d'Étroubles, en fait, que j'ai commencé à parler de l'art et des artistes, avec Léonard.

Mais ce qu'il y a peut-être de plus fabuleux, c'est que grâce à lui et à Alessandro, j'ai pu rencontrer personnellement ces quinze artistes, ainsi que les nombreuses personnes, parents ou amis, qui les entourent. C'était une chance unique et je dois dire que j'ai tenté d'en profiter le plus possible, sans pour autant négliger les multiples engagements quotidiens que mon « second métier » m'a amené à assumer ces dernières années.

Je repense avec plaisir et avec émotion au jour où j'ai rencontré Albert Ferraud et sa femme, ou encore Évelyne Otis et sa famille d'artistes. Et puis aussi Fabrice Verzotti et Didine, à Paris.

Et il m'est impossible d'oublier Guy Bochet, qui nous a guidé dans la « ville-lumière » sans jamais se lasser de répondre à nos questions.

Je tiens aussi à remercier la famille Verzotti qui, en mémoire de Norbert, a tenu à enrichir de deux tableaux l'itinéraire artistique d'Étroubles.

Altrettanto simpatiche le visite che alcuni artisti hanno voluto farci giungendo personalmente ad Etroubles per rendersi conto del luogo in cui le loro opere saranno esposte. Penso con gioia a Carlo Brenna, a Alberto Gambale, ad Andrea Granchi e a Sergio Zanni.

Importantissimo anche per noi per capire le loro impressioni sul luogo e l'entourage che molti di loro non conoscevano per niente. Penso anche ai numerosi ritrovi con "les enfants du pays" che hanno accettato la nostra proposta: Giulio Schiavon, Chicco Margaroli, Siro Viérin e Franco Balan.

U ricordo particolare l'incontro con l'azero Assaf Mekhtief e la sua famiglia, nonostante le difficoltà della lingua siamo riusciti a scambiarci emozioni, sensazioni ed impressioni.

La mise en place concrète des œuvres d'art n'a pas été sans mal et, à plusieurs reprises, nous nous sommes même faits transporteurs routiers.

Je me rappelle notamment de la visite de la galerie d'Yves Dana à Lausanne et de l'atelier-villa de Hans Spinner à Grasse, sur la Côte d'Azur.

Je n'oublierai jamais non plus la rencontre avec Guido Magnone, à Chamonix, à l'occasion de la remise du Prix de la montagne 2005, et ce premier contact avec Hans Erni, à Martigny, lors de l'installation de sa fontaine.

Un grosso grazie a nome di Etroubles a tutti voi artisti che avete creduto sin dall'inizio in questa iniziativa, che era per noi una grande scommessa, e possiamo dire oggi di aver vinto il primo round. Pensiamo che da qui potranno e dovranno scaturire tantissime altre iniziative, penso già ad altri progetti con il Fondo Sociale Europeo, con il coinvolgimento di nuovi e giovani artisti, alle

opportunità offerte da Interreg, in particolare alle iniziative intraprese con il Vallese e la Savoia – les Pays autour du Mont-Blanc – per mantenere sempre vivo questo legame che ci unisce da secoli per la sopravvivenza ed il rilancio dei nostri piccoli paesi. Un'associazione, ArtEtroubles è stata costituita ed avrà il compito di proseguire ed arricchire questa nostra prima iniziativa.

Enfin, et surtout, merci à vous tous pour votre nombreuse présence ici, aujourd'hui. Nous comptons sur vous pour dire à tous ceux que vous connaissez de venir à Étroubles, où les attend un spectacle fabuleux dans une atmosphère unique.

Et maintenant, il me reste une dernière chose à faire avant de conclure.

L'administration communale d'Étroubles tient à exprimer sa gratitude à M. Léonard Gianadda, pour ses efforts et pour l'attention qu'il a choisi de porter à ce projet, mais aussi pour l'intention manifestée par la Fondation Gianadda de poursuivre sa collaboration avec notre communauté.

C'est pourquoi, cher Léonard, j'ai l'honneur et le plaisir de vous faire citoyen d'honneur d'Étroubles. En foi de quoi, je vous remets ce parchemin et une œuvre de l'artiste Siro Viérin.



Ils ont écrits de nous...



Le peuple valaisain



EVENEMENT Léonard Gianadda citoyen honoraire du pays d'Etroubles



Les enfants reçoivent leur diplôme lors de la cérémonie de la citoyenneté

ÉTROUBLES - Le bourg d'Etroubles était en fête vendredi 26 mai, pour le vernissage de l'exposition permanente en plein air "À Etroubles avant toi sont passés...". Au cours de la cérémonie d'inauguration, la citoyenneté honoraire a été décernée par le syndic d'Etroubles Massimo Tamone à Léonard Gianadda, de la Fondation homonyme de Martigny, pour son soutien dans la réalisation de ce musée à ciel ouvert. En parcourant les vieilles rues du bourg médiéval d'Etroubles, les promeneurs pourront admirer, toute l'année, les œuvres de seize artistes contemporains de renommée internationale parmi lesquels le sculpteur français Féraud, les valdôtains Franco Balan, Chicco Margarelli, Guido Schiavon, Siro Valera et le réfugié polonais à Aoste Assaf Mekhiev. Cet ambitieux projet, conçu par le syndic d'Etroubles Léonard Gianadda, est le fruit de trois ans de travail durant lesquels l'appui et la collaboration de Léonard Gianadda ont été précieux. Léonard Gianadda est le Président de la Fondation Gianadda à Martigny, qu'il a créée en souvenir de son frère Pierre décédé tragiquement. La Fondation est le siège d'expositions permanentes Musée gallo-romain, Musée de l'Automobile, le Parc de Sculpture et la Cour Chagall et accueille chaque année plusieurs grandes expositions.

DE L'AUTRE CÔTÉ DU TUNNEL
Une exposition permanente pour une petite commune

Etroubles, moins de 500 habitants, propose une exposition sur le thème du voyage, présentée dans les rues de son centre historique.

Etroubles est une charmante petite commune de la vallée du Grand Saillon. Elle a pour patron saint, qui vient d'être canonisé dans la liturgie, saint Étienne d'Antioche. Le petit bourg médiéval, et pour certains encore l'ancien, le bourg a été offert aux habitants par le long des rues du village et de ses environs, dans le village à ce lieu sacré.

C'est pourquoi, une exposition permanente, présentée dans les rues du village, est un grand projet, un projet qui nous rassemble, de la Fondation Gianadda de Martigny et de l'association, une culture de l'art et de la culture de la ville.

Une exposition "à la belle étoile"

En fait, l'exposition de l'art, à l'extérieur du bourg, est une grande aventure. Les artistes, qui ont accepté de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg, ont accepté de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg, et de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg.

Une exposition "à la belle étoile"

En fait, l'exposition de l'art, à l'extérieur du bourg, est une grande aventure. Les artistes, qui ont accepté de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg, ont accepté de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg, et de laisser leurs œuvres à l'extérieur du bourg.

Hanno parlato di noi anche: La Communauté du Grand-Combin, Obiettivo Lavoro, La Stampa regionale e Pagine Nord-Ovest, Il Corsivo, Le Confédéré, Il Sole 24 Ore, Les Nouvelles de Chate-nay-Malabry, Il Corriere della Valle, Informazione, Le Matin de Lausanne e i siti www.iltrillodel-diavolo.it, www.alp-info.ch, www.regione.vda.it, www.12vda.it



René Vernadet ad Etroubles

Il famoso fotografo e cineasta francese René Vernadet ha accettato con entusiasmo l'invito rivoltogli dal sindaco Massimo Tamone per effettuare le riprese video in occasione dell'inaugurazione del Museo a cielo aperto "À Etroubles, avant toi sont passés..."

Grande professionista dell'immagine sia fotografica che video ritorna così a collaborare con la Valle d'Aosta dopo

avere realizzato le fotografie dell'importante esposizione "La permanence de la forme" che nel 2002, sempre a cura di Alessandro Parrella, aveva portato in Valle i grandi artisti francesi Albert Féraud, Guido Magnone e Norbert Verzotti.

Ma René Vernadet è anche un'alpinista e fine conoscitore del Tibet, tra le sue imprese cito l'ascensione-pellegrinaggio del Monte Kailash nella catena parallela alla dorsale principale dell'Himalaya. Tale ascensione, effettuata insieme al grande alpinista Maurice Herzog primo vincitore al mondo di un 8000, è di rilevante importanza data la natura sacra di tale montagna secondo le religioni Buddista, Induista, e Beün; le stesse infatti considerano quella montagna come genesi dell'Umanità.

Alessandro Parrella

Messaggio del parroco

Grazie,
Papa Giovanni Paolo II !

Abbiamo letto tanti articoli e pagine sulla vita, il ministero, la sofferenza, il messaggio, i gesti simbolici, i viaggi, la morte, la sepoltura e la santità del Papa polacco che ha lasciato questa terra per ricevere la ricompensa nella Casa del Padre da dove continuerà ad "agire" in un modo invisibile ma efficace sulla Famiglia dei cristiani sulla terra. Noi valdostani siamo stati privilegiati perché il Papa è venuto tante volte nella nostra Valle d'Aosta per le sue vacanze estive. Quasi ogni volta ha passato una giornata nella Valle del Gran San Bernardo. L'estate scorsa si riposava all'alpeggio di Barasson prima di venire a salutare le monache benedettine e i canonici "bernardini" nel Monastero "Regina Pacis" e un numero di parrocchiani e di villeggianti a "Château-Verdun". Non ho "commenti" da fare. Invito tutti a leggere e a meditare i testi e le preghiere di questo grande P a seguire il suo esempio di santità e di apertura a tutti i popoli del mondo, a prendere ogni giorno un tempo per il dialogo personale con Dio, a partecipare alla vita della Chiesa, anzitutto nella nostra Unità pastorale. Per accogliere il dono sorprendente del nuovo Papa settantottenne, vi propongo una bella preghiera composta dal "parroco-poeta" di Saint - Vincent, Don Giulio Vuillermoz

"Sii BENDETTO tu che vieni nel nome del Signore"

Martedì 19 aprile 2005 è stato eletto il nuovo papa nella persona del Cardinale



Il Papa, il vescovo e il parroco.

Giuseppe Ratzinger che ha preso il nome di Benedetto XVI. Si è presentato alla folla che gremiva la piazza, ansiosa di conoscere il volto del nuovo papa, con un dolce sorriso, un po' timido, con poche parole. Si è presentato come un umile operaio a servizio del vangelo; come un povero ha chiesto l'aiuto della gente attraverso la preghiera, come un figlio si è affidato nella gioia pasquale del risorto a Dio, ha chiesto a Maria di essergli accanto.

Parrocchiani della Valle del Gran San Bernardo in pellegrinaggio

Un pullman pieno di pellegrini dell'Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo, con alcuni amici di Aosta, hanno vissuto l'esperienza del loro pellegrinaggio annuale. Tra il 4-8 aprile hanno pregato nella Casa di nascita del "Papa buono" Giovanni XXIII, a Sotto il Monte. Con entusiasmo hanno scoperto una parte del Tirolo del Sud. Alloggiati nella Casa d'accoglienza della "venerabile" Abbazia dei Canonici Regolari di Novacella vicino Bressanone, hanno ammirato le bellezze grandiose delle basiliche e chiese di stile



2005 - Anno dell'Eucaristia.

barocco, le ricchezze del tesoro, dei quadri, degli affreschi e dei libri di Novacella, del Duomo e del centro città di Bressanone.

Un altro giorno sono andati a raccogliere ricordi dell'infanzia del Vescovo di Aosta. Dopo la messa celebrata nella chiesa del suo battesimo a San Vigilio, hanno ascoltato le spiegazioni della maestra-sagrestana del paese davanti alla casa in cui Giuseppe Anfossi è nato e ha passato i primi anni della sua vita.

Con curiosità hanno visitato il famoso "Museo etnologico" vicino Brunico.

La gita a Ortisei in Val Gardena è stata arricchita dalla visita e dalle spiegazioni di

Signore, ti affidiamo questo uomo che hai scelto,

nel tuo progetto misterioso, per guidare la tua Chiesa che ami,
questa barca che lotta nel grande mare della storia,
in mezzo alle onde minacciose che tentano di abbatterla,
ma che tu hai promesso durerà fino alla fine dei secoli.

Manda il tuo Spirito, ogni giorno, in quella mente umile ma ricca di intelligenza,
in quel cuore semplice ma pieno di umanità. Aiutalo a comunicare a noi credenti, a tutti gli uomini che Tu ami,
la sua passione per la verità, la sua ricerca instancabile del tuo volto,
il suo amore appassionato per la tua Chiesa; il suo desiderio di un dialogo profondo con il mondo, con le altre religioni,
il non accontentarsi di quelle paci superficiali che non portano alla crescita umana,
al vero bene dell'umanità; a non arrendersi a tutto ciò che è meno di Dio.
Assistilo, prendilo per mano con la tua tenerezza e forza

nei momenti di solitudine, di sofferenza. Donagli sempre la dolcezza del sorriso che comunica la pace del cuore,
che irradia fiducia,
la speranza che viene dalla tua resurrezione, ai tanti poveri della storia.
Non ci interessa se verrà definito conservatore o progressista,
fa' che sia una stella che si accende sul cielo buio dell'umanità che porta luce,
che indica strada ai viandanti stanchi, a chi vaga senza meta;
che irradia gioia di vivere e accresce passione di cammino
a chi ha già trovato la strada:
fa' che sia uomo di Dio, uomo che porta il tuo amore, uomo al servizio degli uomini.
Sii benedetto tu che vieni nel nome del Signore. Grazie Signore per questo papa, aiutaci ad essere tuo popolo
che ogni alba si alza felice di camminare dietro a Te,
di conoscerti, amarti nel breve cammino del tempo
per gioire un giorno nell'eternità del tuo cielo.

"Corriere della Valle" 5.5.2005



Davanti alla casa di nascita e la chiesa di battesimo di Mons. G. Anfossi.



Les pèlerins d'Étroubles.

scultori altoatesini.

Per l'ultima parte del pellegrinaggio i valdostani si sono fermati 24 ore a Padova.

Lì hanno pregato davanti alla tomba di Sant'Antonio e di San Leopoldo Mandic e hanno visitato

la tomba del evangelista San Luca. Sulla via del ritorno in Valle i pellegrini si sono fermati al Santuario di Monte Berico sopra Vicenza.

IN CAMMINO PER LA PACE 30 anni 'Fede e Luce'-Italia

Dal 22-25 aprile 2005 la città di Assisi era "invasa" da pellegrini un po' "speciali".

Vi si riunirono 1300 persone – disabili mentali, genitori ed



Assisi: les Valdôtains sont là!

amici - da 60 comunità "Fede e Luce" dalla Sicilia al Gran San Bernardo.

Si sono radunati per lodare Dio e ringraziare i fondatori di queste comunità che si incontrano ogni mese per condividere esperienze, ascoltare la Parola di Dio, pregare, vivere una festa e approfondire i legami di una vera amicizia.

Una "pellegrina privata" che non sapeva nulla di questo pellegrinaggio, tornando ad Aosta, diceva: "Ho visto tanti portatori di handicap e 'povera gente'. Ma tutti erano sorridenti e molto contenti! Come mai?" È la prova del dono della Fede che è una Luce per i cuori che la accolgano e la condividono in piccole comunità di veri amici.

Marie-Hélène Mathieu, la co-fondatrice - con Jean Vanier - del movimento nel mondo, era ad Assisi per ricordare ai membri il punto centrale dello spirito che unisce persone sane e disabili: "Le tre parole che danno la definizione di 'Fede e Luce' sono: **comunione dei cuori.**"

Sappiamo che i genitori di figli disabili mentali non hanno il cuore in pace tutti i giorni. Gli amici di san Francesco accolgono la pace che viene da Gesù e cercano di dividerla con coloro che hanno il cuore ferito o lo spirito turbato.

A loro Jean Vanier spiega che: "L'Arca e Fede e Luce so-

no comunità che hanno uno stile di pace nell'accogliere queste persone. ... Diventano profeti di pace quando scoprono la loro debolezza. Può essere facile

dichiararsi innamorati della pace, ma è più difficile essere costruttori di pace, giorno dopo giorno... Essere costruttori di pace vuol dire essere pellegrini... che nel percorrere i mari turbolenti in cerca della pace, si dirigono verso una terra santa, nuova e sconosciuta... dove la speranza li sta aspettando."

Durante i tre giorni ad Assisi, i pellegrini riflettevano sul tema "In cammino per la pace", seguendo le "parole del giorno":

+ "Fare la pace" perché il cristiano cerca di vincere il male con il bene.

+ "Chiamati alla Comunione" per diventare un solo gregge che segue un solo Pastore.

+ "Portare la Pace" sull'esempio di San Francesco che pregava:

"Signore, fa di me uno strumento della tua Pace".

Con 40 pellegrini, la comunità valdostana "Saint Bernard d'Aoste" era ben rappresentata. Questi giorni di grazia, vissuti in un clima di gioia contagiosa e di fraternità fiduciosa, servivano ad aprirsi alla ricchezza della diversità delle comunità italiane. La condivisione con amici, animati dallo stesso ideale, conferma l'impegno e spinge i partecipanti a trasmettere ad altri il dono della



La joie du grand-père avec sa petite-fille.

fede vissuta con i fratelli e le sorelle disabili.

Una dozzina di membri della nostra Unità Pastorale fa parte di questa comunità. La condivisione concreta delle gioie e delle pene in uno spirito di amicizia fraterna e gioiosa sono il "menù" ordinario.

Alcune riflessioni espresse dalle comunità "Fede e Luce" ad Assisi:

"Pace è cammino d'amore e speranza nella riconciliazione".

"Offri il perdono, ricevi la pace."

"Molte persone oggi non sanno perdonare e rispettare il prossimo."

Cominciamo a vivere con gioia volendoci bene e saremo seme di Pace nel mondo."

"Ascoltando nel silenzio la sua voce per trovare luce, fede e forza interiore per giungere alla fratellanza e comunione con gioia e serenità nel cuore."

"Apri il tuo cuore alla pace."

"Pace, amore e libertà sono unite dall'amore per Cristo."

La vera pace viene dal cuore di chi ha dentro Dio."

"Signore, fa di me uno strumento della tua pace."

"Il grande mare mi ha mosso



Seguire Gesù sull'esempio di Maria.

in viaggio.

*Mi tiene a galla, e mi muovo
come una pianta su un fiume.
L'arco del cielo è la potenza
delle tempeste mi circonda-
no, e mi lasciano tremante
di gioia. Sento la pace, sento
Dio !"*

*"La pace verrà se tu sai ac-
cettare che un altro, ti renda
servizio,
se tu dividi il tuo pane e sai
aggiungere ad esso un pezzo
del tuo cuore.*

*La pace verrà se tu sai donare
gratuitamente un po' del tuo
tempo per amore."*

Pellegrinaggio "Fede e Luce" - Preghiera di una "amica- nonna"

Grazie, Gesù !

*Grazie di aver permesso ch'io
partecipassi a questo pellegrin-
aggio !*

*Grazie di avermi fatto cono-
scere i nostri
e gli innumerevoli altri par-
tecipanti speciali di questo
pellegrinaggio.*

*Fa' ch'io, che noi... possiamo
sempre capirli, aiutarli e
grazie per tutto il bene che
loro fanno a noi !*

Fa', o Gesù che possiamo

*essere i loro fratelli a
noi !*

*Grazie, Gesù, per tutto
quanto ci hai donato
e che noi non meritia-
mo!*

*Grazie delle nostre
famiglie, aiutaci a por-
tare a Te:*

*fa' che tutti i loro
membri siano con TE, come
Tu vuoi !*

*Fa' loro aprire gli occhi e ve-
dere e capire com'è il mondo
e che cosa devono fare.*

*Tu Gesù vedi, Tu solo sai, Tu
solo puoi !*

*Noi, poveri fuscilli, povere
canne scosse dal vento, non
sappiamo, non capiamo,
vorremmo... ma Tu Gesù dac-
ci la mano e tiraci su, vicino a
Te e fa',*

*che la nostra mano, l'altra,
possa tirare, tirare... vicino a
Te, con Te, tutti i nostri cari.*

Grazie, Gesù !

Catechismo

Grazie all'ospitalità delle Figlie di Maria Ausiliatrice gli incontri di catechismo dei bambini e ragazzi si sono svolti nelle aule della Casa Alpina "Sacro Cuore". Quest'anno abbiamo avuto la collaborazione di due mamme-catechiste.

La nonna Marie-Thérèse Bertin ha accolto a casa sua sei bambini della prima elementare. Con le sue esperienze di "maestra d'asilo" sa introdurre molto bene i piccoli nel "mondo di Gesù",

del Padre che ci ama e ci chiama e dello Spirito Santo che ci insegna a diventare figli fiduciosi di Dio nelle comunità della Chiesa.

Per gli alunni della seconda elementare, Maddalena Chenal è stata una "mamma di tutti" che ha un ottimo contatto con i bambini. Dopo l'apprendistato con il parroco fino alla "Festa del Perdono" a Saint-Oyen ha preso in mano da sola il gruppo di ragazzi molto vivi e gioiosi. Hanno ricevuto il Sacramento della Riconciliazione: da Saint-Oyen: Bozzato Matteo, Castellan Giorgia e Luca; da Eroubles: Amisano Joseph, D'Agostino Gennaro, Figerod Nicole, Letey Alice, Vaudan-Bruschi Christianne, Viglino Sylvie.

Abbiamo la fortuna di poter contare sull'aiuto di Suor Graziella. Non solo ha fatto il catechismo ai ragazzi della terza, quarta e quinta elementare. Per la "Via Crucis" del Venerdì Santo ha disegnato nuovi "quadri delle stazioni".

Prima Comunione e Cresima

Per la prima volta, da quando esiste la nostra Unità pastorale, abbiamo celebrato in una stessa festa la Prima Comunione e la Cresima a Etroubles. Era una bella Festa presieduta dal Cancelliere della Curia, il Canonico Amato Gorret. I sei ragazzi della Prima Comunione abitano ad Etroubles: Bardhoku Ernest,



Preparazione alla Confessione.



Préparation de la Première Communion.



Première Communion.



I cresimandi

Carere Noa, Cerisey Giulia, Marjolet Mélanie, Millet François, Samueli Elisa.

Con la sua lunga esperienza con i ragazzi nel Collegio dell'Institut Agricole Régional,

P. Francis Darbellay sa preparare bene i cresimandi. Da Saint-Rhémy-en-Bosses: Mazza Alessandro; da Saint-Oyen: Cerisey Julien; da Etroubles: Bardhoku Elsa, Bertin Corrado, Botticini Giorgia, Cerisey Christian, Juglair Annie.

Il ne suffit pas d'inscrire les enfants au catéchisme pour en faire de "bon chrétiens", des filles et des fils de Dieu, des membres actifs de l'Eglise. Seulement avec l'exemple de la foi vécue en famille et pratiquée en paroisse l'enfant apprend et expérimente ce que c'est de pouvoir être de vrais amis de Jésus et du prochain. Les pensées pleines de sagesse humaine de Martin Gray («Le Livre de la Vie») nous rappellent la joie et la responsabilité en face de nos enfants.

« L'enfance est une eau qui jaillit. Elle irrigue l'homme à venir. Elle peut le noyer.

Avec cette eau des origines, l'homme va cheminer toute sa vie, s'y désaltérer ou s'y empoisonner. Il faut prendre garde à l'enfance.

rien n'est plus important pour l'homme que de guider une autre vie.

L'enfant n'a pas besoin d'objets. Il a faim des autres.

Besoin de sentir à tout

moment l'ombre protectrice, bienveillante, attentive, de ceux qui l'ont porté e voulu.

Donner à un enfant, c'est se

donner soi, à tout moment.

Alors il peut pousser droit, et ses racines seront profondes, fortes »

"Avant nous, à Etroubles sont passés..."

Le 20 mai 2005 entrera dans l'histoire d'Etroubles. Jamais notre bourg aura accueilli autant d'artistes, auteurs des seize œuvres d'art qui composent l'exposition originale dans les ruelles et les places de notre beau chef-lieu. Les habitants et les amis du « centre de passage » de personnes innombrables durant les siècles sont reconnaissants non seulement aux artistes de différents pays, mais surtout aux deux hommes qui ont eu l'idée et permis de réaliser ce « musée ouvert tous les jours et nuits de l'année », le Syndic Massimo Tamone et le « sponsor » principal, Léonard Gianadda de Martigny. Celui-ci n'a pas seulement permis de trouver des artistes, mais aussi une bonne partie de l'argent pour payer certaines de ces œuvres. Pour ces raisons, la commune l'a nommé « citoyen d'honneur » d'Etroubles.

Une seule œuvre ne se trouve pas « sous ciel ouvert ». Elle est dans la « maison des amis de Jésus » qui nous accompagne sur le chemin vers la Maison du Père, qui

nous ouvrira la porte du vrai ciel ! Puisque notre église est dédiée à Marie, Notre-Dame de l'Assomption, l'artiste choisie, Madame Evelyne Otis Bacchi de Paris a peint avec beaucoup de joie et d'émotion un grand tableau (240x130 cm) sous le titre :

« Sur Etroubles avant tous Marie est passée »

Après la partie officielle de l'Inauguration, j'ai eu la chance de partager une bonne heure de discussion avec Madame Bacchi et sa fille Floriane. Sa mère l'a choisie comme



«Notre-Dame d'Etroubles».



Évelyne, l'artiste-peintre, avec sa fille Floriane, le « modèle ».

« modèle » pour cette œuvre d'art qui orne dorénavant notre église paroissiale. Dans le livre qui présente les artistes et leurs œuvres, elles ont écrit quelques paroles comme dédicace. L'artiste : *« J'ai été touchée d'avoir pu partager nos idées avec vous, Padre Klaus »*. Et sa fille : *« Quel honneur d'avoir pu être représentée sous les traits de la Madre : je prierai pour que l'église se remplisse à nouveau. »*

Quel sens a cet représentation de Marie ? Marie est l'unique « personnage » qui n'a pas seulement « passé », mais qui est toujours présent à Etroubles. Sur l'œuvre d'art, la Patronne de notre paroisse se trouve comme entre ciel et terre. Son manteau immense et large qui « couvre » le village symbolise sa protection maternelle des habitants et des passants au cœur ouvert.

Comme « poussée par le vent du Saint-Esprit » (couleur rouge – Amour) elle monte vers le ciel et nous invite à la suivre sur le chemin tracé par Jésus dans l'Évangile. Mais avant d'être couronnée Reine du ciel et de la Terre (couronne dorée tenue par les anges), Marie

est restée debout au pied de la Croix de son Fils. Nous savons que le croyant qui dit aimer dit aussi souffrir et porter la croix de chaque jour avec son Fils Jésus. Voilà pourquoi Marie tient dans ses mains la couronne d'épines de Jésus. Si nous lui ouvrons notre cœur, notre « Maman du ciel » nous aide à porter les difficultés et les souffrances « visibles » et « invisibles » qui accompagnent la vie de chacun.

Nous, ses enfants spirituels, devons accueillir et imiter sa foi, son espérance et sa charité, représentées par le cœur de Marie. Alors, en levant le regard de notre cœur vers le ciel nous ne deviendrons pas des esclaves du monde qui ne pense qu'au bonheur obtenu par les plaisirs visibles et périssables de cette pauvre terre des hommes. A la fin de notre partage, j'ai demandé à Madame Evelyne Bacchi si elle nous permettait d'appeler son œuvre – faite non seulement avec son talent artistique, mais avec son cœur croyant de « fille de Marie » - « Notre-Dame d'Etroubles ». Elle en était enchantée.

Elle nous a promis de reve-



Nuit des Bergers 2004.

nir dans notre village pour célébrer non une « inauguration avec le couper du ruban », mais une « bénédiction ». Celle-ci nous aidera à renouveler et à approfondir le « cordon spirituel » qui nous lie à notre Mère du ciel et qui nous aide à découvrir déjà le « goût du ciel » dans notre beau village et dans notre vallée qui veut nous conduire vers les sommets d'où jaillit le Cœur de Jésus. Nous y trouverons ceux qui « avant nous, à Etroubles sont passés », ont gardé et transmis la foi et sont restés fidèles à leurs engagements de baptisés jusqu'au bout.



Avvento 2004.



Processione delle Palme

LAVORI Campanile

Dopo la Messa della domenica di Pasqua 2005, la porta del Campanile era aperta. Tutti potevano salire e rendersi conto dei lavori effettuati non solo ai muri, ma anche all'interno del Campanile. Un "verre d'amitié", offerto dalla Pro Loco nella sala parrocchiale, ha permesso agli abitanti e ai villeggianti di passare insieme un momento di fraternità.

Ringraziamo il Comune e la Regione Valle d'Aosta che hanno pagato la grande parte dei lavori di restauro. La cassa della Parrocchia ha coperto "les frais restants" per circa € 7'000.00.

Elettricità e illuminazione nella Chiesa

Tre su quattro "lotti" di questi lavori necessari sono terminati. Così l'installazione elettrica è "a norma", si può leggere in tutti gli angoli della chiesa e si può salire - senza pericolo - anche di notte per le scale fino nel sotto-tetto. Fino adesso abbiamo pagato € 26'000.00. La cassa della Parrocchia è vuota dal primo giugno 2005 !!!, dobbiamo rinviare l'illuminazione della volta per € 7'000.00 "a giorni migliori".

Canonica

Abbiamo speso diversi migliaia di Euro per mettere in

regola tutto l'edificio (condono edilizio, cambiamenti di destinazione di certe sale...), imbianchire i muri interni e eseguire diversi lavori di riparazione.

Restauration de la Chapelle "Saint Roch" au Cimetière

Comme pour la restauration du Clocher de l'église paroissiale, les travaux de restauration de la Chapelle « Saint Roch » et sa transformation en « Chapelle du Cimetière » (pour pouvoir y déposer les défunts avant la sépulture), vont être coordonnés par l'Administration communale. Durant deux étés on exécutera les travaux de « construction » (toit, maçonnerie, peinture, fenêtres...).

La Région (60%) et la Commune d'Etroubles (40%) payeront les factures de € 61'000.00.

Durant cet été 2005, deux restauratrices d'œuvres d'art feront le travail de restauration complète de l'autel et du tableau de Saint Roch. Les Beaux Arts payeront 60% et le reste, environ € 12'000.00, devra être trouvé par des dons des paroissiens.

Comme pour la réalisation du « carillon », nous comptons sur leur générosité, sans laquelle la paroisse ne peut répondre à ses besoins. Merci d'avance pour votre cœur ouvert.

Finanze

Considerando i progetti eseguiti e previsti di manutenzione straordinaria

degli edifici, possiamo dire che la nostra parrocchia si da' molto da fare per curare i beni ereditati dagli antenati. Non lo facciamo soltanto per "non lasciar morire i beni culturali", ma per "usarli" per esprimere e rinnovare la nostra fede, per incontrarci tra di noi e con i nostri fratelli villeggianti fedeli.

E' da sette anni che ho la fortuna di essere il vostro parroco. I soldi che entrano in cassa sono già "spesi" per le fatture ! A tutt'oggi tre fatture aspettano davanti al-



Giovedì Santo.

la cassa vuota ! Ma verranno pagate.

Il consiglio economico è un po' preoccupato della mancanza di sostegno delle Cappelle di Vachéry e di Echevennoz, in cui si celebra una messa ogni mese.

I doni non coprono l'elettricità della cappella di Vachéry: luce: € 280.00; doni: € 89.00!

Il debito per il nuovo tetto della cappella di Échevennoz è di € 7'000.00.



Venerdì Santo - Via Crucis.



Sabato Santo: Gesù ha vinto la morte.

Grazie !

Dobbiamo esprimere la nostra grande riconoscenza ai "volontari fedelissimi" che danno ben più di "una mano" durante tutto l'anno. Grazie ai loro servizi fedeli – anzitutto per la manutenzione, la pulizia e l'affitto degli appartamenti – la parrocchia risparmia una bella somma di soldi, senza i quali non si potrebbero realizzare i lavori necessari.

Cerchiamo ancora alcune persone per aiutarci ! Chi ci aiuta ?

La nostra gratitudine va

anche alle donne che puliscono e mettono fiori in chiesa e nelle cappelle, alle persone che tengono la cassa in ordine e tolgono al parroco i compiti amministrativi. In questo modo facciamo l'esperienza che "la Chiesa siamo noi tutti". La Parrocchia e la sua cassa sono "nostre". Non sono proprietà della "Mamma Valle" e del "Vaticano".

Dunque – come per i nostri "affari privati" – ci diamo da fare per mantenere vivi i beni affidati a noi e per farne "strumenti" per incontrare Dio e i fratelli.

« Statistiques Paroissiales » - Toussaint 2004 - 30 AVRIL 2005

Par le sacrement du BAPTEME, est devenu enfant de Dieu:
DIEMOZ Kristel,
de Andrea et de JORDAN Lorena, 12 juin 2005

Se sont unis devant Dieu dans le Sacrement du MARIAGE:
SANNA Gian Piero et CATAPANO Elisabetta

Sont retournés dans la Maison du Père:
MARCOZ Marcel Tommaso, 1917; 13.11.2004
COUTTIER Ottilia, ved. MILLET 1915; 03.01.2005
POMAT Emilio, 1923; 16.04.2005



Ottilia Couttier, ved. Millet 1915

Appuntamenti per la seconda parte dell'anno 2005



Emilio Pomat, 1923

30 luglio: Benedizione dei Bambini – Bezet
05 agosto: Madonna della Neve: Processione a Fontintè
15 agosto: Festa patronale di

Etroubles

27 agosto: Festa patronale di Echevennoz

03 settembre: Pellegrinaggio interdiocesano al Gran San Bernardo

17 settembre: Festa patronale di Bezet

01 ottobre: Festa patronale di Saint-Rhémy

06 novembre: Festa patronale di Saint-Léonard

09-18 dicembre: visita pastorale del Vescovo nell'Unità Pastorale del Gran San Bernardo.

P. Klaus SARBACH, Château-Verdun, 11010 Saint-Oyen
Tel. 0165/78.247

Fax : 0165/78.95.12

Cell. 338/11.52.087

E-mail: klaus.sarbach@tiscali.it



Auguti a tutti!

Poésies

IL DESERTO

*Perché mi hai portato qui,
in mezzo al deserto?
Un freddo deserto fatto di
persone,
strade e palazzi...
Indicami la giusta direzione
e accompagna i miei passi
verso il Tuo Castello...*

Tahir Edy Letey

PIOVONO FITTI

TUTTI I MIEI SOGNI

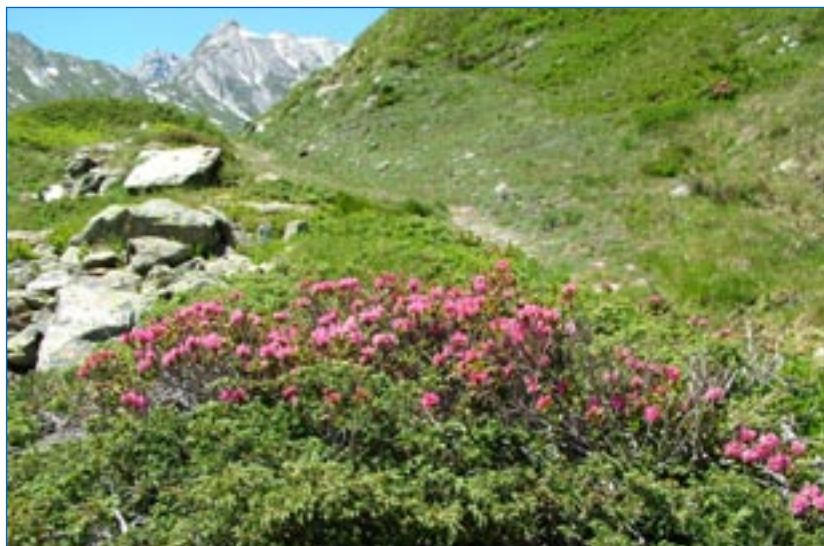
*Piovono fitti tutti i miei sogni
E bagnano come fresca rugiada
Le mie palpebre chiuse e
stanche.
E nel profondo di un tuo respiro
Abbandonato nella notte
s'accende
La mia voglia pazza d'immensità.
Ma tu non girarti e lasciami
osservare
Quanto aggraziata sia la tua
figura
Quando l'accarezzano, dolci, i
raggi della luna.*

Aldo Giacomo Santin

TRATTO DA: APPESO AD UN FILO DI FIATO
FARENDI ED. 2005

LA MONTAGNE

*La montagne de su-lé
véi tot sènque se pase ba-pèr-lé!
D'étsatèn can lo tèn
l-é tsate é dzèn
lle l-é pami soletta, euntremi
de sa èrba frétse
lambon é s-éböoudzon un
moui de bétche.
Su pe le poueunte yoou son
le llachi
un moui de dzi van se gram-
peuilli.
Ma can le dzôo coméison a
requeurchi
su per-lé le dzi van pami
lle l-é trista é l-a lo magon
bien tou désarpon-co le vatse
é le modzon.
Su sa téta tchi la premie néi,
l-a fret n-a toujou mouèn de soléi.
Le marmotte é le vèrdzé l-éi
son pami
son dza tcheut allo drumi.*



*L-äilla vionde, tsèrtse, crie
pèrqué l-a fan,
de péqué n-a pa l-é tot dzalò
é de néi l-é blan
rènque le tsamot que crè-
gnon pa lo fret
conteneuvvo a lambé su é ba
pe le dret.
Ma to pe un moman lèvon la
téta amoflon pe lèe é lambon
se catchi,
pi llouèn l-an sèntu tœuriy un
cou de feusi.
Can l-ivœu l-a toppe avoui signa
queuvèrta épèssa é blantse
allentôo de lle na pa-mi que
le s-Andze.*

*E pe de méise conteneuvve à
sondjì
de vére signe cote reuvèrdi,
de sènti tsanté le si-si
é torné l-éfouriy*

ETROBLE LO 19 JUILLET 2004

QUELLA FABBRICA

*I
Quella fabbrica
Che fuma laggiù...;
Sta espiando il peccato
Del lavoratore.*

*II
Il peccato del lavoratore:
Peccato d'origine.
Nessuna grazia
Cancellerà dalla sua fronte
I segni della fatica,
I solchi della sopportazione.
Il corpo si ammala
Fin nelle viscere.
Il sudore scava bruciando
E penetra ardente nel cervello.*

III

*Nel cervello
Esiste anche il solco della sop-
portazione,
Occulto, sinuoso, operante.
Produce paragoni,
Fa confronti:
E la grigia materia,
Internamente lo alimenta
Con moto clandestino:
Il corpo tutto fiero d'agire
Finanzia idee nuove
Con la propria sostanza,
Ma i sistemi vitali si logorano
Poi imputridiscono:
Bisogna fare presto!*

IV

... ..
Tratto da **Franco Conti**

QUELLA FABBRICA
TIP. MODERNA AOSTA <19-->

A.G.

ETROUBLES

*Salivo il sentiero
poi ecco il ponticello verde
come un pascolo di montagna.
Solo con la mia anima
pensavo al futuro forse già
scritto per me dal destino.
Ah! Etroubles mai saprei
vivere lontano da te!
Il profumo della tua natura e
il rumore
dei tuoi ruscelli
sono sempre con me.
Senza te sarei come un fiore
privo di petali*

Lorenzo Jorioz

TRATTO DA PETITS PLAISIRS DE PLUME-
POESIE IN CLASSE COMUNITÀ MONTANA
GRAND COMBIN 1995

**LA NUMERAZIONE TELEFONICA
DEL MUNICIPIO È CAMBIATA.
PER UN SERVIZIO OTTIMALE
GLI INTERNI POTRANNO ESSERE
CONTATTATI DIRETTAMENTE
DALL'ESTERNO**



		COMUNE DI ETROUBLES	
		Uffici Comunali - Rue de la Tour 1	
		CENTRALINO: 0165 789101 FAX: 0165 789102	
		WWW.COMUNE.ETROUBLES.AO.IT INFO@COMUNE.ETROUBLES.AO.IT	
Ufficio Anagrafe.....	0165 789103	Scuola Materna portatile.....	0165 789122
Ufficio Contabilità.....	0165 789104	Scuola Materna fissa.....	0165 789123
Ufficio Tributi.....	0165 789105	Servizio Refezione.....	0165 789124
Ufficio Tecnico Ed. Pubbl.....	0165 789106	Biblioteca Museo (tel-fax).....	0165 783008
Ufficio Tecnico Ed. Priv.....	0165 789107	Ambulatorio Medico.....	0165 789118
Ufficio Polizia Municipale.....	0165 789112	Emergenza Sanitaria.....	118

AMBULATORIO MEDICO - VISITE MEDICHE

DOTT.SSA MARGHERITA PALMIERI – 335/6113807 (CASA 0165256754)

	Etroubles	Allein	Gignod	St. Rhémy	St. Oyen
	0165-789118	0165-78529	0165-56282	0165-780840	0165-78570
Lunedì	14.30-15.30		13.00-14.00		
martedì			14.00-15.00		
Mercoledì			18.30-19.30		
Giovedì				10.00-11.00	8.30-9.30
Venerdì	9.30-10.30	8.30-9.15			

DOTT. ISMAIL KARIM – 339/7885703

	Etroubles	Gignod	St. Rhemy
	0165-789118	0165-56282	0165-780840
Lunedì	10.30-11.30		
martedì		12.00-13.00	
Mercoledì			9.30-10.30
Giovedì		12.00-13.00	
Venerdì	15.30-16.30		

DOTT.SSA MARIA GRAZIA CAPRA – 335/7572990

	Etroubles	Allein	Gignod	St. Rhemy	Doues	St. Oyen
	0165-789118	0165-78529	0165-56282	0165-780840	0165-738042	0165-78570
Lunedì	9.00-10.00					11.00-12.00
martedì		11.00-12.00	9.00-10.00		14.00-15.00	
Mercoledì	9.10-10.00			11.00-12.00		
Giovedì			14.30-15.30			
Venerdì	14.30-15.30					

DOTT. ANGELO CERBELLI – 338/5631708

	Etroubles	Aosta	Valpelline
	0165-789118	0165-32134	0165-713284
Lunedì		15.00-17.00	
martedì		9.00-10.00	11.00-12.00
Mercoledì		15.00-17.00	
Giovedì	11.00-12.00	9.00-10.00	14.30-15.30
Venerdì		10.00-12.00	



À
ETROUBLES,
AVANT TOI
SONT
PASSÉS...

